

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 08 - 18. Jahrgang / 18° anno - Monatlich / Mensile



**Keine Aussicht auf ein baldiges Ende  
L'impianto infinito**

## Inhalt Indice

**22** Beschlüsse  
Delibere

**02** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**16** Aus der Pfarrei  
Dalla Parrocchia

**4** Aktuelles  
Cronaca

**18** Vereine  
Associazioni

**12** Beschlüsse  
Delibere

**30** Sport

STORIA DI COPERTINA

## L'impianto infinito

Alle porte del paese il materiale del centro di smaltimento dei residui provenienti dai tunnel di Ora e Laives non accenna a diminuire. Come anche le lamentele della popolazione

**U**N TEMPO, arrivando in auto da Bolzano, le case di Ora erano visibili a grande distanza. Oggi, percorrendo la stessa strada, ti accorgi del paese all'ultimo momento. Prima infatti la visuale è ostacolata dai numerosi cumuli di materiale, alcuni alti parecchi metri, dell'impianto di smaltimento degli inerti derivanti dagli scavi dei tunnel delle circonvallazioni di Ora e Laives.

L'area si estende su una superficie di quasi sei ettari, in gran parte di proprietà delle due ditte, in parte affittata da privati e in parte su circa 4000 metri quadri di terreno comunale.

Questione estetica a parte, l'impianto di smaltimento non è mai stato «digerito» bene dalla popolazione. Da subito infatti l'area è stata oggetto di critiche per il traffico pesante causato dall'andirivieni di camion. Se la cosa però poteva essere tollerata, visto che si trattava comunque di materiale proveniente dalla variante di Ora, la decisione di estendere l'utilizzo dell'impianto anche ai materiali di scavo provenienti dalle gallerie di Laives ha fatto scattare il campanello di allarme.

L'amministrazione comunale ha stabilito, in accordo con le due ditte, un piano di smaltimento con tanto di tabella di marcia e monitoraggio, ma da subito i risultati sono stati inferiori alle aspettative. Il risultato è sotto gli occhi di tutti: i cumuli sono ancora al loro posto, e non accennano a diminuire.

Ma quali sono gli obblighi cui devono sottostare le due aziende? «Le due ditte che gestiscono l'impianto hanno l'obbligo di ripristinare l'area non appena i due cantieri saranno chiusi», spiega il sindaco Roland Pichler «ovvero non oltre fine 2014».



REINHOLD STÄINER

### La montagna non accenna a diminuire

Ma la preoccupazione di tutti è che, visto l'andamento particolarmente lento dello smaltimento, l'impianto rimanga in loco ben oltre il 2014, termine concordato di rimozione, avvicinandosi pericolosamente alla data di inizio dei lavori per la circonvallazione di Bronzolo, attualmente ancora da appaltare, ma soprattutto alla partenza dei cantieri del tunnel di base del Brennero.

Visto che nella zona a nord di Ora sono previste due finestre di servizio con uscita dal tunnel e tratto di binari all'aperto, e che a Bronzolo è previsto l'innesto del tunnel di emergenza per la gestione di eventuali incidenti, è chiaro come popolazione ed amministrazione temano la trasformazione del punto di smaltimento da centro provvisorio ad impianto fisso e a tempo indeterminato. In altre parole, oltre vent'anni sicuri di permanenza alle porte del paese.

Per cercare di fare il punto della situazione, recentemente in Provincia c'è stato un incontro tra l'assessore all'urbanistica Pichler Rolle, i rappresentanti delle due ditte che gestiscono l'impianto e i rappresentanti del comune di Ora. Le due azien-

de hanno chiesto di poter rimanere sull'area fino al 2016 a causa della crisi in cui versa il settore dell'edilizia, con conseguente vendita a rilente del materiale. In quell'occasione i rappresentanti comunali hanno ribadito per l'ennesima volta il proprio parere negativo, rafforzato pochi giorni più tardi dalla commissione per la valutazione d'impatto ambientale, anch'essa espressasi contro la richiesta per ragioni paesaggistiche ed urbanistiche.

Ciononostante la richiesta è approdata in giunta provinciale dove, nella seduta dello scorso 8 luglio è stata accolta, seppur parzialmente. A quanto pare infatti la concessione di permanenza non sarà concessa fino al termine del 2016, ma fino al 31 dicembre 2015.

A questo punto quali saranno le mosse dell'amministrazione comunale per cercare di fare chiarezza ed avere una risposta definitiva?

Durante l'ultimo consiglio comunale si è nuovamente discusso, seppure non ufficialmente, del caso. Se pare univoca la scelta di opporsi alla permanenza dell'impianto, tra le varie forze politiche gli approcci al problema sono differenti. C'è chi spinge per un ricorso immediato, chi invece ritiene di dover trattare per trovare una posizione meno estrema e più costruttiva.

«Se la Provincia ufficializzerà la decisione di prorogare la rimozione dell'impianto a fine 2015, organizzeremo una riunione di coalizione e un consiglio comunale per vedere quale strada intraprendere. Dobbiamo avere garanzie sulla decisione definitiva», afferma il sindaco Pichler. «In ogni caso una cosa è certa: prima se ne andranno e meglio sarà». 

## TITELGESCHICHTE

## Keine Aussicht auf ein baldiges Ende

Am Dorfeingang lässt das Aushubmaterial aus den beiden Tunnelröhren Auer und Leifers keinen nennenswerten Rückbau erkennen. Wie auch die besorgten Stimmen der Bevölkerung.

**E**S GAB NOCH Zeiten in denen das Dorf Auer, von Norden kommend, schon weithin sichtbar war. Heute hingegen versteckt es sich hinter hohen Schotterbergen im Zwischenlager für das Aushubmaterial aus den Umfahrungen von Auer und Leifers. Die gesamte Fläche der Anlage beträgt heute beinahe 6 ha, die z.T. im Besitz der beiden Betreiberfirmen stehen, aber auch angepachtete Flächen von Privaten und einen Teil im Ausmaß von 4000 m<sup>2</sup> Gemeindegrund mit einbeziehen.

Abgesehen von der Beeinträchtigung des Landschaftsbildes war der Standort für die Verarbeitung des Materials von der Bevölkerung alles eher als gern gesehen. Es waren vor allem die vielen Ladungen im steten Pendelverkehr durch unser Dorf. Dies konnte noch toleriert werden, solange es sich um das Aushubmaterial aus der Tunnelröhre von Auer handelte, doch die Entscheidung, auch das Material aus dem viel längeren Tunnel von Leifers hier zu verarbeiten ließ einige Alarmsignale schrillen.

Die Gemeindeverwaltung hat im Einvernehmen mit den beiden Betreiberfirmen einen Plan für die Entsorgung des Materials erstellt mit der Auflage, einen Kalender für den Abbau der Halden einzuhalten, der mit Ende des Jahres 2014 abgeschlossen sein muss. Schon sehr bald zeigt sich ein schleppender Fortgang der Arbeiten, wohl auch auf die schwelende Krise in der Bauwirtschaft zurückzuführen. Heute für jedermann sichtbar sind die Schotterberge kaum verkleinert und noch immer an ihrem Standort.

Was sind nun die Verpflichtungen, die von der Betreiberseite eingegangen sind? »Die beiden für den Betrieb verantwortlichen Fir-

men haben die Auflage, nach Fertigstellung der zwei Baulose von Auer und Leifers, den ursprünglichen Zustand wieder herzustellen und zwar innerhalb dem Jahr 2014«, stellt Bürgermeister Roland Pichler klar. Doch die Sorge der Bürger von Auer, dass dieser Termin nicht hält, wird genährt durch das äußerst langsame Vorankommen des Abbaus, und das Näherrücken des Baubeginns der Umfahrung von Branzoll sowie jener der Zulaufstrecke des Brennerbasistunnels. Dieser sieht bekannterweise ein Aushubfenster in der Höhe von der Auto-expo vor, also vor der Haustür des bestehenden Schotterlagers. Außerdem wird in Branzoll ein Rettungstollen für die Zulaufstrecke entstehen. Es ist klar, dass sich Gemeindeverwaltung und Bevölkerung sorgen, dass aus der Übergangslösung eine fixe Einrichtung für die Verarbeitung des Aushubmaterials für die nächsten 20 Jahre entsteht.

Um Klarheit in die Sache zu bringen fand kürzlich auf Initiative von Landesrat für Raumordnung Pichler Rolle eine Aussprache mit Gemeindevertretern und den beiden Vertretern der Betreiberfirmen statt. Die beiden Betreiberfirmen haben um eine Verlängerung der Verweilzeit bis zum Jahre 2016 angesucht, da in der momentanen Krisensituation nur ein sehr schleppender Verkauf für Beton und Schüttmaterial möglich ist. Bei dieser Gelegenheit weisen die Vertreter der Gemeindeverwaltung zum wiederholten Male auf ihre negative Haltung dazu hin, unterstützt auch von der Landschaftsschutzkommission mit ihrem negativen Gutachten zum gestörten Landschaftsbild und der Rückführung in landwirtschaftliches Grün. Die Anfrage wird im Landtag aufgenommen und hat in der Sitzung vom 8. Juli zumindest eine Teilgenehmigung erfahren. So wird das Datum für die Verlänge-



REINHOLD STAINER

### Kein absehbares Ende?

rung der Verweilzeit nicht auf 2016 sondern auf den 31. Dezember 2015 festgelegt.

Welches sind nun die nächsten Schritte, die von der Gemeindeverwaltung gesetzt werden, um mehr Klarheit und eine endgültige Antwort auf die Fragen zu bekommen? Anlässlich der letzten Sitzung des Gemeinderates kam das Thema unter Allfälligem noch einmal zur Sprache. Es besteht ein einhelliges Einvernehmen und die gleiche Sichtweise des Problems aller politischen Vertreter. Es gibt zwar Stimmen, die einen unmittelbaren Rekurs anstreben, jedoch auch solche, die eine verhandelnde Strategie vorschlagen, um eher zu einer konstruktiven Lösung zu gelangen. »Sollte das Land seine Entscheidung veröffentlichen und damit die Verlängerung der Nutzung und den Abbau bis Ende 2015 genehmigen, dann werden wir eine Sondersitzung, sei es der Koalition und des Gemeinderates einberufen, um die nächsten Schritte zu beschließen. Wir müssen vor allem eine Garantie zur gefällten Entscheidung einfordern.« So Bürgermeister Roland Pichler. »Auf jeden Fall ist eines Gewissheit: Je früher die Anlage fällt, umso besser für Auer.« 

AUER AKTIV: È ORA

## Insieme siamo forti!

Serata informativa per tutti i rappresentanti dei settori economici. Un'iniziativa del Comune nell'ambito del progetto «Auer aktiv - È Ora»

**Q**UANDO il prossimo 28 settembre la circonvallazione verrà inaugurata e molte auto inizieranno a transitare attraverso il tunnel e non per il centro del paese, sicuramente ad Ora qualcosa cambierà, in modo particolare lungo la via nazionale. Da qualche tempo il progetto «Auer Aktiv - È Ora» si sta occupando della questione. Molti temi di grande importanza per la nostra comunità sono stati elaborati e discussi nei gruppi di lavoro

### Un concetto di traffico globale

Uno dei temi più rilevanti è la vivacizzazione del centro. Premessa essenziale alla sua realizzazione è un concetto di traffico e parcheggi efficaci e adatto al nuovo contesto, ovvero l'assenza di traffico di transito e pesante. Attraverso questo forte cambiamento in paese si creeranno degli spazi cui dovrà essere dato un senso. In occasione di due serate alle cittadine e ai cittadini di Ora sono state presentate due differenti proposte di regolamentazione del traffico dopo l'apertura della variante. Grazie ad un nuovo piano verranno create le premesse per avviare la tanto attesa vivacizzazione del centro, base indispensabile per ogni sviluppo futuro.

### Un gioco di squadra

Per realizzare un obiettivo di questo tipo è fondamentale il gioco di squadra tra più soggetti, di cui i rappresentanti dei settori economici sono parte essenziale. In questo senso la serata informativa dello scorso 26 giugno, riservata proprio a questi ultimi, è stata un momento molto importante. Nella sua relazione sulla vivacità delle comunità paesane il dottor Bodo Fink, collaboratore del dipartimento dell'assessore provinciale Thomas Widmann (economia, turismo, mobilità) ha convinto l'uditorio affermando che le misure adottate per lo sviluppo dei paesi han-



### La vivacizzazione del centro ha priorità assoluta

no efficacia solamente se frutto della collaborazione tra imprese (micro-livello), enti ed associazioni (meso-livello) e Comune (macro-livello). Fink ha portato esempi concreti di come le aziende siano in grado di sviluppare un concetto di valore aggiunto, di come la chiarezza dei messaggi sia in grado di agganciare l'utenza e del ruolo giocato dall'assortimento e dai servizi (micro-livello). Ha parlato di programmi comuni di accompagnamento dell'utenza, di campagne di sensibilizzazione e di azioni collettive da parte dei settori economici (meso-livello), ponendo l'accento sul ruolo dell'amministrazione pubblica (macro-livello), attrice principale nel creare le condizioni ideali di sviluppo e crescita del paese attraverso la realizzazione di cartellonistica e segnaletica, parcheggi, feste ed eventi.

### Unirsi in consorzio

Tutti i presenti sono rimasti positivamente colpiti dal modello del consorzio economico di Chiusa ([www.wgk.bz.it](http://www.wgk.bz.it)), presentato dal vicepresidente Dr. Wilhelm Obwexer. Quest'ultimo ha illustrato in modo molto convincente e concreto la nascita e lo sviluppo di questa piattafor-

ma, il cui motto recita «Ciò che una persona non è in grado di realizzare da sola, è realizzabile dal consorzio, tutti insieme». Sono stati presentati numerosi esempi ed iniziative realizzate negli ultimi anni. Si tratta di un modello realmente in grado di aumentare la frequenza dei visitatori e lo sfruttamento del valore offerto, offrendo nel contempo aiuto e sostegno a tutti i soci nella soluzione ai problemi più diversi. In prima istanza si tratta ovviamente della definizione degli obiettivi economici, ma anche la componente sociale gioca un ruolo non indifferente.

All'inizio il consorzio economico di Chiusa è nato su sollecitazione del Comune con sole 12 imprese. Ora, cinque anni dopo, i soci sono oltre 90, tutti convinti che un'unione così trasversale e ramificata non possa che portare vantaggi. Che ciò possa rappresentare un modello vincente anche per Ora? 

«Tutti dicevano: non può funzionare. Poi è arrivato uno che non lo sapeva, e lo ha fatto».

AUER AKTIV:È ORA

## Gemeinsam sind wir stark!

Informationsabend für alle Wirtschaftstreibenden in Auer - Ein Veranstaltung der Gemeinde Auer im Rahmen des Projektes »Auer aktiv:è Ora«

**W**ENN AM 28. September 2013 die Umfahrungsstraße geöffnet wird und viele Autos durch den Tunnel und nicht mehr durchs Dorf rollen, wird sich in Auer einiges verändern, vor allem entlang der Nationalstraße. Bereits seit einiger Zeit wird beim Projekt »Auer aktiv: è Ora!« Vorarbeit zu diesem Ereignis geleistet. Viele für das Dorf wichtige Themen wurden erarbeitet und voran gebracht.

### Verkehrskonzept als Rahmen

Eines der großen Themen ist die Belegung des Dorfkerns. Voraussetzung für eine positive Entwicklung desselben ist ein stimmiges Verkehrs- und Parkplatzkonzept für die neue Situation ohne Durchzugs- und Schwerverkehr im Dorfkern. Durch diese einschneidende Veränderung entsteht im Dorf neuer Raum, der bespielt werden kann und soll. An zwei Abenden legte die Gemeinde den Bürgerinnen und Bürgern von Auer zwei Vorschläge der Verkehrsregelung nach der Eröffnung zur Diskussion vor. Mit einem neuen Verkehrsplan sind die Voraussetzungen geschaffen, um die Belegung des Dorfkerns in Gang zu bringen und die Chance einer Weiterentwicklung aufzugreifen.

### Ein Zusammenspiel

Für ein solches Vorhaben braucht es das Zusammenspiel vieler – und in diesem Falle besonders auch der Wirtschaftstreibenden. In diesem Sinne fand genau für diese Zielgruppe am 26. Juni 2013 ein Informationsabend statt. Dr. Bodo Fink, Mitarbeiter im Ressort von Landesrat Thomas Widmann (Wirtschaft, Tourismus, Mobilität), überzeugte in seinem Referat über lebendige Dörfer durch die starke Aussage: Maßnahmen zur Dorfentwicklung greifen nur in einem Zusammenwirken von Unternehmen (Mikro-Ebene),



REINHOLD STAINER

### Ein Konzept für die Belegung des Dorfkerns steht an erster Stelle

Verbänden/Vereinen (Meso-Ebene) und Gemeinde (Makro-Ebene). Ganz konkret sprach er Beispiele an, die aufzeigten, wie Unternehmen z.B. ein Konzept des Mehrwertes entwickeln können, wie klare Botschaften Kunden anlocken können und welche Rolle dabei Sortimente und Service spielen (Mikro-Ebene). Er berichtete von gemeinsamen Kundenbindungsprogrammen, gemeinsamen Aktionen oder gemeinsamen Sensibilisierungskampagnen der Wirtschaftstreibenden (Meso-Ebene). Er betonte, dass die Rahmenbedingungen für Beschilderung, Parkplätze, Fußgängerzonen, Öffnungszeiten, Feste und Events ... die Gemeinde (Makro-Ebene) schaffen muss und dadurch das Wirtschaftswachstum im Dorf mitfördert.

### Zusammenschluss in einer Genossenschaft

Alle Anwesenden waren vom Modell der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen [www.wgk.bz.it](http://www.wgk.bz.it) begeistert, das von deren Vizeobmann Dr. Wilhelm Obwexer im Anschluss präsentiert wurde. So überzeugend und realitätsnah erzählte er von der Entstehung und Entwicklung dieser

Plattform, dass es ansteckend wirkte. Ihre Devise ist: »Was einer alleine nicht schafft, schafft die Genossenschaft gemeinsam« und die vielen Beispiele der in den letzten Jahren durchgeführten Aktionen überzeugte überdies. Dies ist wahrhaft ein Modell, wo die Besucherfrequenz und die Wertschöpfung erhöht werden und das allen Mitgliedern Hilfen bei unterschiedlichsten Problemen bietet. Dabei geht es natürlich in erster Linie um die wirtschaftliche Zielsetzung, aber auch die soziale Komponente ist dabei nicht wegzudenken. Gestartet ist die Wirtschaftsgenossenschaft Klausen im Auftrag der Gemeinde mit anfangs nur 12 Unternehmen. Jedoch jetzt nach 5 Jahren sind es über 90 Mitglieder, die erkannt haben, dass so ein branchenübergreifender Zusammenschluss nur gewinnbringend sein kann. Vielleicht kann das auch ein Modell für Auer sein? 🚧

»Alle sagten, das geht nicht. Dann kam einer, der wusste das nicht und hat's gemacht.«



Un campo da tennis in più per il Comune, ora si dovrà decidere cosa fare della superficie

#### CONSIGLIO COMUNALE

## Il comune ottiene uno dei campi da tennis della zona ricreativa. Cosa farne ora?

Approvate anche modifiche edilizie nella zona dell'attuale supermercato. In arrivo appartamenti e un garage sotterraneo

**C**ONSIGLIO comunale particolarmente breve quello tenuto lo scorso 15 luglio. Solo cinque infatti i punti all'ordine del giorno, liquidati dall'assemblea in poco più di mezz'ora.

In apertura il consiglio ha approvato all'unanimità la modifica al programma di sviluppo turistico. L'articolo che prevedeva la possibilità - in caso di mancato utilizzo entro tre anni - di trasformare i posti letto previsti per gli hotel in posti camping, e viceversa, non è stato ritenuto ammissibile dalla commissione provin-

ziale competente e quindi cancellato.

Passato all'unanimità anche il punto successivo, ovvero la convenzione urbanistica tra Comune e proprietario dei campi da tennis. Qualche anno fa infatti quest'ultimo aveva adoperato dei vani vincolati per attività sportiva, come abitazione. Trattandosi di zona sportiva, questo non era permesso. Per levare il vincolo su questi vani il proprietario ha ceduto al Comune un campo da tennis (circa 730 metri quadri) e dovrà pagare ulteriori 37 mila Euro. A questo punto l'ammi-

nistrazione dovrà decidere cosa fare della superficie: se destinarla ad esempio ad altri sport (beach volley, badminton, calcetto ecc.).

Il consiglio ha apportato successivamente una modifica al piano di recupero nell'area dell'attuale supermercato. Il proprietario costruirà un edificio per appartamenti (circa 1500 metri cubi) rivalorizzando l'area e realizzerà un garage sotterraneo con circa 55 posti macchina.

Ultimo punto discusso l'adeguamento del regolamento per le aree dedicate all'edilizia agevolata. Nel testo è stato inserito che le aree sono assegnate anche alle società e agli enti costituiti - ceto medio, con lo scopo di costruire senza finalità di lucro abitazioni standard da vendere o da assegnare in locazione, anche con patto di futura vendita, sulla base di convenzioni stipulate con l'amministrazione provinciale. 



Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175



PETER SIMONINI

In der Zone Supermarkt entstehen ein neues Wohnhaus und eine Tiefgarage mit 55 Stellplätzen

AUS DEM GEMEINDERAT

## Gemeinde Auer erhält einen zusätzlichen Tennisplatz. Was tun damit?

Abänderungen bei einigen Bauten im Bereich des Supermarktes, geplant sind Wohnungen und eine Tiefgarage

**D**IE Tagesordnung des Gemeinderates vom 15. Juli war durch ihre besondere Kürze gekennzeichnet. Nur 5 Punkte standen zur Debatte, die vom Rat in rund einer halben Stunde abgewickelt wurden.

Zu Beginn hat der Gemeinderat einstimmig die Abänderung des Programms zur Tourismus-Entwicklung genehmigt. Diese sieht die Löschung des Artikels vor, der im Falle von Nichtnutzung innerhalb von 3 Jahren es ermöglichen sollte, dass die vorgesehene Bettenzahl für Hotels in Campingstellplätze (und umgekehrt) umzuwidmen war. Laut Landeskommision ist dies nicht zulässig.

Einstimmig genehmigt wird auch der Raumordnungsvertrag zwischen Gemeinde und Besitzer der Tennisplätze. In Vergangenheit hat der Besitzer Räume, welche für Sporttätigkeit zweckgebunden waren, für Wohnzwecke genutzt. Da es sich um die Sportzone handelt war dies nicht zulässig. Um diese Bindung zu lö-

schen hat der Besitzer an die Gemeinde einen Tennisplatz im Ausmaß von 730 m<sup>2</sup> abgegeben und eine Barzahlung in Höhe von Euro 37.000,00 getätigt. Es bleibt nun zu entscheiden, was die Verwaltung mit dieser hinzugewonnenen Fläche unternimmt, ob diese eventuell für andere Sportarten wie Beach-Volley, Badminton oder Kleinfußball u.a.m zur Verfügung stehen soll.

Der Gemeinderat genehmigt eine Abänderung des Rückgewinnungsplans in der Zone »Supermarkt«, wobei der Besitzer ein Wohngebäude im Ausmaß von 1500 m<sup>3</sup> samt Tiefgarage für 55 Stellplätze errichtet und damit das Areal aufwertet.

Als letzter Tagesordnungspunkt wird die Anpassung der Bestimmungen für den geförderten Wohnbau genehmigt. Der Text wird erweitert, indem Baugrund auch Gesellschaften und für den Mittelstand zugewiesen werden kann, dies um Wohnsubstanz ohne Gewinnma-

ximierung für den Verkauf oder zur Vermietung mit künftigen Kaufabkommen nach den Bestimmungen der Konvention mit der Landesverwaltung zu ermöglichen. 🇨🇭

Luca Moresco

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Gott ist der unendliche Ozean, aus dem alles Gute hervorgegangen ist und noch immer hervorgeht.« (Arnold Janssen)*

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer

<b>Trude Steinkeller</b>	<b>01.08.</b>
<b>Maria Vikoler</b>	<b>02.08.</b>
<b>Frieda Thaler</b>	<b>03.08.</b>
<b>Theresa Sparer</b>	<b>03.08.</b>
<b>Henny Sanin</b>	<b>06.08.</b>
<b>Marianne Mair</b>	<b>11.08.</b>
<b>Franz Casera</b>	<b>15.08.</b>
<b>Liesl Kofler</b>	<b>21.08.</b>
<b>Josefine Glöggl</b>	<b>24.08.</b>
<b>Helene Lazzeri</b>	<b>24.08.</b>

## PRESSEMITTEILUNG

**Ein Tag für Tagesmütter**

## Gedankenaustausch der Tagesmütter in Bozen

**M**IT DEM Ziel sich über kompetente Kinderbetreuung und den Beruf der Tagesmutter auszutauschen sowie gemeinsam die bisher erlangten Verbesserungen zu feiern, organisierte die Sozialgenossenschaft Tagesmütter im Juni erstmalig in Südtirol den »Tag der Tagesmütter«.

Eingeladen dazu haben die Tagesmütter aus dem Raum Bozen und Umgebung, Überetsch und Unterland in das Kolpinghaus von Bozen. Nach den herzlichen Begrüßungen der Präsidentin Lore Hackl und der Koordinatorin Elisabeth Larcher berichtet die Pädagogin Tanja Fischer von den Vorteilen und Stolpersteinen der pädagogischen Hausbesuche bei den Tagesmüttern zu Hause. Im Themencaffè wird anschließend eifrig über die Zukunft des Tagesmut-



ARCHIV TAGESMÜTTER

**Der »Tag der Tagesmütter« wurde heuer in Bozen erstmalig gefeiert**

## PRESSEMITTEILUNG

**Selbstbestimmung soll EU-Recht werden**

## Unterschriften-Aktion / Ein Aufruf der Süd-Tiroler Freiheit

**I**M MELDEAMT (Parterre rechts) kann für die europaweite Unterschriftensammlung »Selbstbestimmung soll EU-Recht werden« unterschrieben werden. Die Unterschrift kann auch online über die Internetseite der [www.suedtiroler-freiheit.com](http://www.suedtiroler-freiheit.com) geleistet werden.

Die Unterschriftensammlung ist unter anderem ein entscheidender Beitrag für die Vorbereitung zur Ausübung des Selbstbestimmungsrechts in Süd-Tirol, aber auch für andere europäische Völker, wie Katalanen, Schotten, usw. Gesammelt werden die Unterschriften bis zum 15. März 2014.

Das Selbstbestimmungsrecht der Völker ist in den Menschenrechts-

pakten der Vereinten Nationen bereits fest verankert und somit unumstößliches UN-Recht. Die EU erkennt die UN-Rechte zwar an, hat das Selbstbestimmungsrecht bisher aber noch nicht explizit in der eigenen Rechtsprechung festgeschrieben.

Durch die aktuellen Selbstbestimmungsbestrebungen in Schottland, Katalonien, dem Baskenland, Flandern und Süd-Tirol muss sich auch die EU mit dem Selbstbestimmungsrecht auseinandersetzen.

Die Sammlung von einer Million Unterschriften in ganz Europa ist daher eine konkrete Aufforderung an die EU, das Selbstbestimmungsrecht ebenfalls anzuerkennen. 

terdienstes diskutiert, Ideen und Visionen werden gesammelt. Die Handpuppe Klara, in Begleitung der Märcherzählerin Barbara Natter, fordert die Tagesmütter in einer Verlosung heraus.

Spritzige und auch spitzige Klänge, das sind die Stimmen des Überetscher Tagesmütterchores, welche gekonnt auf die schönen Seiten und die Herausforderungen des Berufes der Tagesmutter hinweisen. Ein abschließender Stadtrundgang lässt die Tagesmütter in die Geschichte der Frau in Bozen eintauchen.

Informationen rund um den Tagesmutterdienst erhalten Sie bei:

Sozialgenossenschaft Tagesmütter  
Kornplatz Nr. 4, 39100 Bozen  
[www.tagesmutter-bz.it](http://www.tagesmutter-bz.it)  
[info@tagesmutter-bz.it](mailto:info@tagesmutter-bz.it)  
Tel. 0471 982 821 

Angelika Stueffer



RUDI SCHMIDT

**Im Bild v.l.n.r.: Robert Zampieri, Obmann der Raiffeisenkasse Unterland, Jugenddienst-Vizepräsidentin Helga Ruatti und Jugenddienst-Geschäftsführer Michael Nußbaumer.**

**Nella foto da sx. a dx.: Robert Zampieri, Presidente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, la Vice-Presidente dello Jugenddienst Unterland Helga Ruatti e il direttore amministrativo dello Jugenddienst Unterland Michael Nußbaumer.**

#### PRESSEMITTEILUNG

## Raiffeisenkasse Unterland unterstützt den Jugenddienst Unterland

Die Förderung der Kinder und Jugendlichen ist den Raiffeisenkassen ein großes Anliegen

**D**ER Jugenddienst Unterland begleitet Ehrenamtliche in der außerschulischen Kinder- und Jugendarbeit. Damit erfüllt der Jugenddienst in den Gemeinden und Pfarreien des Unterlandes und Teilen des Reggelberges eine wichtige gesellschaftliche Aufgabe. Unterstützt wird die Tätig-

keit des Jugenddienstes dabei auch von der Raiffeisenkasse Unterland mit einem jährlichen Beitrag. »Die Förderung der Kinder und Jugendlichen im Tätigkeitsgebiet ist uns als lokale Genossenschaftsbank ein großes Anliegen«, sagte Obmann Robert Zampieri. Erst kürzlich konnte er in der Raiffe-

isenkasse den Vertretern des Jugenddienstes einen entsprechenden Scheck überreichen. Die Tätigkeit des Jugenddienstes Unterland wird bereits seit Jahren im Rahmen eines Werbeabkommens von den Raiffeisenkassen Unterland, Salurn, Überetsch und Deutschnofen-Aldein unterstützt. 🇮🇹

#### COMUNICATO STAMPA

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina sostiene lo «Jugenddienst Unterland»

Il sostegno a bambini e giovani ci sta a cuore

**L**O «Jugenddienst Unterland» (servizio giovani Bassa Atesina) accompagna a titolo volontario bambini e giovani nell'attività extrascolastica. In questo modo lo Jugenddienst compie un'importante attività sociale nei comuni e nelle parrocchie della Bassa Atesina e di parte del Monzocolo. Anche la Cassa Raiffeisen

Bassa Atesina sostiene l'attività dello Jugenddienst Unterland con un contributo annuale. «In qualità di banca cooperativa, ci sta particolarmente a cuore il sostegno a bambini e giovani nella nostra zona di competenza» così il Presidente Robert Zampieri, il quale ultimamente ha avuto occasione di consegnare un contribu-

to in forma di assegno ai rappresentanti dello Jugenddienst Unterland. L'attività dello Jugenddienst Unterland viene sostenuta ormai da anni sotto forma di contratti pubblicitari dalle Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, Salorno, Oltradige e Nova Ponente-Aldino. 🇮🇹



Im Bild der Spielort: Klösterle St. Florian - Laag/Neumarkt

#### FREILICHTSPIELE SÜDTIROLER UNTERLAND

### »Die deutschen Kleinstädter«

»Sein oder Schein« ist ein Thema im diesjährigen Lustspiel

**D**IE Freilichtspiele Südtiroler Unterland bringen in ihrer Sommerproduktion das Lustspiel »Die deutschen Kleinstädter« von August von Kotzebue in ihrer diesjährigen Sommerproduktion auf die Bühne.

#### Zum Stück:

Wir befinden uns in der Kleinstadt Krähwinkel, einem abgeschiedenen Ort, am Rande der Peripherie, in dem sich die Bewohner selbst als Nabel der Welt fühlen. Ein jeder ist stolz auf seinen imposanten Titel und wähnt sich schon allein deswegen als besserer Bürger. Allen voran lenkt der Bürgermeister Nikolaus Staar die Geschicke der Dorfgemeinschaft, die krampfhaft um städtisches Gehabe bemüht ist und dabei vollends dem provinziellen Spießertum verfällt. Sabine, die Tochter des Bürgermeisters, soll dem ehrwürdigen Herrn Sperling angetraut werden, um damit der Familienehre gerecht zu werden und diese zu mehren. Sabine jedoch verachtet ihren

Bräutigam als liebestollen Gockel. Sie findet vielmehr gefallen an Karl Olmers, einem frechen, rebellischen, uneitlen Mann – und dieser an ihr. Aufgrund einer Verwechslung wird Karl mit Pomp und Gloria in Krähwinkel empfangen. Karl jedoch, dem die Profilierungssucht und das Geltungsbedürfnis der Bewohner verhasst ist, gibt sich als einfacher Bürger zu erkennen und widersetzt sich damit der streng gewahrten Etikette. Die Bürgermeisterfamilie ist empört über dieses abschätzige Verhalten: dieser Niemand darf Sabine nicht heiraten! Zu all dem Unglück flieht auch noch – nach jahrelanger Ordnungshaft – eine Kuhdiebin aus dem Gefängnis und der Bürgermeister sieht seine Stellung und Ehre nun vollends in Gefahr. Karl wiederum will den günstigen Moment nun nutzen und setzt alles auf eine Karte....

#### mit:

Valentina Emeri, Katharina Gschnell, Erica Carli, Thekla Piger-

Malojer, Susanne von Fioreschy, Georg Kaser, Horst Herrmann, Martin Radeke, Anton Gallmetzer, Franz Braun, Moritz Selva, Manuel Pichler.

**Regie:** Roland Selva

**Bühne u. Kostüme:** Nora Veneri

**Lichtgestaltung:** Alfredo Piras

**Mitarbeiter:**

Regieassistentz: Susanne von Fioreschy; Musikalische Leitung: Ottmar Leimgruber; Maske: Klara Sinn, Yvonne Saltuari, Ludmilla Pichler; Technische Leitung: August Zambaldi; Lichttechnik: August Zambaldi, Manuel March; Bühnenbau: Peter Greif, Pidutti Mario & figli s.n.c.; Bühnenmalerei: Luciano Endrizzi; technische Mitarbeit: Frieda und Eduard Dalvai, Heinrich Mick, Franz Abraham; Schneiderei: Ingrid Mayr; Garderobe: Paula Stainer; Presse: Andrej Werth; Fotos: Marion Overkamp; Grafik: Brigitte Matthias; Plakatierung: Erich Debiasi, Richard Ranigler; Kartenvorverkauf: Florian Romagna, Anna Wegscheider; ►►

JUGENDZENTRUM WESTCOAST

## »Rocking Mountain« - Festival am Fennberg

Vom Freitag, 23. bis Samstag, 24. August 2013



**Kommen aus den Vereinigten Staaten und werden die Bühne am Fennberg zum Beben bringen: First Blood, die Hauptband beim diesjährigen »Rocking Mountain«-Festival.**

**D**AS Jugendzentrum »Westcoast« veranstaltet auch heuer wieder das zweitägige Festival »Rocking Mountain« am Fennberg – wie bereits im letzten Jahr in Zusammenarbeit mit dem JuZe Point Neumarkt, dem Jugendtreff Joy Auer und der Band Blind Alley. Vom Freitag, 23. bis Samstag, 24. August, werden wieder viele Bands und DJs bei diesem Festival zu sehen sein. Dabei kommen Bands aus dem Ausland (»First Blood« aus den USA,

»Insanity Alert« aus Innsbruck oder »Spitfire« aus München) ebenso zum Zuge wie Bands aus dem Unterland (»Parhelion« aus Tramin/Kurtatsch, »Blind Alley« aus Tramin/Margreid oder »Black Is Just A Dark White« aus Kurtatsch) und dem restlichen Südtirol (z.B. »Rockin' Factory« aus Naturns oder »Fugitive« aus Bozen). Wer auf Drum'n'Bass oder Techno steht, dem bietet – ebenfalls wie letztes Jahr – eine zweite Bühne die Gelegenheit, die Musik verschiedener DJ's zu genießen, die vom Mazzoner/Neumarkter Label »Culture Assault Records« gebucht wurden. Nähere Informationen gibt es auf der Internetseite des Festivals: [www.rockingmountain.com](http://www.rockingmountain.com).

Möglich gemacht wird dieses Festival natürlich erst durch die wesentliche Unterstützung seitens der Raiffeisenkasse Salurn, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und der vielen weiteren Unterstützer. 🇷🇮

**Freier Eintritt und in wundervollem Ambiente: Das »Rocking Mountain«-Festival am Freitag, 23. und Samstag, 24. August, bietet internationale und lokale Livemusik und DJ's.**

- **Abendkasse:** Ulrike Rieder-Brenner, Anna Wegscheider; **Sponsorenbetreuung:** Franz Steiner; **Management:** Kathrin Schiefer; **Verwaltung:** Ulrike Rieder-Brenner; **Gesamtleitung:** Zeno Bampi.

### Spielort:

Klösterle St. Florian/Neumarkt

### Termine:

Juli: 22. (Premiere), 25., 26., 29., 30.  
August: 01., 02., 05., 06., 08., 09., 12., 13., 14.

**Beginn:** 21:00 Uhr

**Reservierung:** 0471 812 128

(Bürozeiten, ab 08. Juli)

oder [info@fsu-neumarkt.com](mailto:info@fsu-neumarkt.com)

oder [www.fsu-neumarkt.com](http://www.fsu-neumarkt.com) 🇷🇮



## Kostenloser Tischtennis Schnupperkurs

am 2., 4. und 6. September  
von 17:00 bis 18:30 Uhr

Zone Schwarzenbach - Auer  
Tischtennishalle - Sportplatz

Für Kinder von 6 bis 12 Jahren

Komm, probiere diese schnelle Sportart mit dem kleinen Ball!

**Anmeldungen und Infos unter:**

Mario Bencini - 349 880 6915

E-Mail: [tischtennis@infinito.it](mailto:tischtennis@infinito.it)

## Corso principianti gratuito di tennistavolo

Giorni 2, 4 e 6 settembre  
orario ore 17:00 bis 18:30

Zona sportiva Rio Nero - Ora  
Palestra tennistavolo

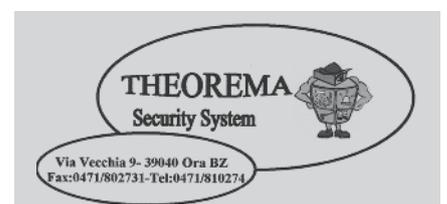
per ragazzi e ragazze dai 6 a 12 anni

Vieni a provare,  
ti aspettiamo!

Iscrizioni ed informazioni presso:

Mario Bencini - 349 880 6915

E-Mail: [tischtennis@infinito.it](mailto:tischtennis@infinito.it)





PETERSIMONINI

**Die Grundschule Auer steht kurz vor der Fertigstellung und man hofft auf einen Umzug vor Schulbeginn**

## Gemeindeausschuss

05.06.2013

### Beiträge

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde für die Führung der Fußballplätze, der Umkleidekabinen, des Schießstandes und des Tischtennisraumes samt Nebenräumen im Sport- und Erholungsgebiet ein Beitrag in Höhe von Euro 15.000,00 für das Jahr 2013 gewährt und ausgezahlt.

### Ökonomat

Die von der Verantwortlichen des Ökonomat Dienstes im Zeitraum

vom 01.01.2013 bis zum 31.03.2013 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 762,91 wurden liquidiert.

### Grundschule

Geom. Igor Lusetti aus Bozen wurde der Auftrag für die Vermessung und Erstellung des Teilungsplanes sowie die Gebäudekatastermeldung des neuen Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 4.278,56, erteilt.

### Müllbehälter

Der Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. KG aus Tramin a.d. W. wurde der Auftrag zur Lieferung von 70 Müllbehältern mit Leuchtstreifen ausgerüstet zum Betrag von Euro 4.117,63 erteilt.

### Marienheim

Dem Studio Ambach Project d. Helmut Ambach aus Kaltern wurde der Auftrag für die Abnahme der statischen Strukturen betreffend die

Teilsanierung des Marienheimes – Seniorenwohnungen zum Gesamtbetrag von Euro 1.157,73 erteilt.

12.06.2013

### Italienischer Kindergarten

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Anpassung der Brandmeldeanlage des italienischen Kindergartens zum Betrag von Euro 6.388,69 erteilt.

### Grundschule

Der Firma Dallago OHG aus Bozen wurde der Auftrag für den Umzug der Container in das neue Gebäude zum Gesamtbetrag von Euro 5.717,25 erteilt.

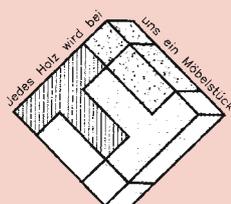
### Kreuzung Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg

Dem Studio Planpunkt GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, Durchführung der Bauleitung, Erstellung der Abrechnungsunterlagen und Durchführung der Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten für die Umgestaltung der Kreuzung im Abschnitt Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg zum Gesamtbetrag von Euro 3.775,20 erteilt.

14.06.2013

### Grundschule

Das von Dr. Arch. Matteo Scagnol ►►



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

- vorgelegte 2. Zusatz- und Variante-projekt sowie die 2. Vereinbarung neuer Preise für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule mit einer Mehrausgabe von Euro 176.145,97 wurde genehmigt.

19.06.2013

#### Radweg

Dem Studio Plan Team GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung der Vermessungen und für die Ausarbeitung des Einreichprojektes betreffend die Errichtung eines Fahrradweges entlang der SS12 bei der Nordeinfahrt von Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 6.040,32. erteilt.

#### Trinkwasserleitung Truidn

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch eines Teiles der Trinkwasserleitung Truidn zum Gesamtbetrag von Euro 4.791,6 erteilt.

#### Trinkwasser

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühr für das Jahr 2012 mit einem Gesamtbetrag von Euro 167.563,00 wurde genehmigt.

#### Grundschule

Herrn Dr. Arch. Matteo Scagnol wurde der Auftrag zur Ausarbeitung der Evakuierungspläne für das Grundschulgebäude zum Gesamtbetrag von Euro 4.894,53 erteilt.

#### Bahnhofstraße

Der Firma Gartenbau Messmer Kurt wurde der Auftrag zur Durchführung von Begrünungsarbeiten in der Bahnhofstraße zum Betrag von Euro 11.952,00 erteilt.

#### Elektro Material

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Lieferung von Material für die Instandhaltung der öffentlichen Gebäude zum Gesamtbetrag von Euro 2.795,69 erteilt.

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Lieferung von Material für die Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung zum

Gesamtbetrag von Euro 7.236,16 erteilt.

#### Sommerkindergarten

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Kanzleimaterial für das deutsche Kindergarten-Projekt Sommerkindergarten zum Betrag von Euro 939,53 erteilt.

#### Öffentliche Grünanlagen

Der Firma Lysis KG aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von Hundekotsäckchen zum Betrag von Euro 605,00 erteilt.

#### Bibliothek

Der Firma Pedacta GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von Rollen für die Bücherregale der Bibliothek zum Betrag von Euro 1.301,00 erteilt.

#### Verwaltung und Betrieb der Schulgebäude

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.07.2012 bis 31.12.2012 die Saldozahlung in

Höhe von Euro 3.957,68 vorgenommen.

#### Mitgliedsbeitrag

Zugunsten des Jugenddienstes Unterland wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2013 in Höhe von Euro 7.544,46 (Euro 2,13 x 3542 Einwohner am 31.12.2012) ausgezahlt.

#### Hauptsammler

Der für das Jahr 2012 geschuldete Betrag wurde an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die Deckung der Ausgaben, für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen, in Höhe von Euro 25.770,27 ausgezahlt.

#### Kreuzung Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg

Der Firma Varesco GmbH wurde der Auftrag für die Umgestaltung der Kreuzung im Abschnitt Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg zum Gesamtbetrag von Euro 21.019,09 erteilt.

Der Firma Varesco GmbH wurde der Auftrag für den Austausch der Gullydeckel und Schächte der Wasserleitungen entlang der Bahnhofstraße und St.-Peter-Weg zum Gesamtbetrag von Euro 7.623,00 erteilt. 

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss - Chiusura redazionale: 12.08.2013**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



I lavori all'incrocio via Stazione/via San Pietro sono stati affidati alla ditta Varesco Srl

## Giunta comunale

05.06.2013

### Contributi

All'associazione Sportiva Dilettantistica Ora Raiffeisen per la gestione dei campi da calcio, degli spogliatoi, del poligono di tiro e del locale da tennis da tavolo con i vani acces-

sori nella zona sportiva e ricreativa è stato liquidato un contributo in misura di Euro 15.000,00 per l'anno 2013.

### Economato

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economato comunale nel periodo dal 01 gennaio 2013 fino al 31 marzo 2013 nella misura di Euro 762,91.

### Scuola elementare

Al geom. Igor Lusetti di Bolzano è stato affidato l'incarico per il rilevamento e la stesura del tipo di frazionamento nonché l'accatastamento del nuovo edificio della scuola elementa-

re al catasto fabbricati, per l'importo di complessivi Euro 4.278,56.

### Contenitori per rifiuti

Alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. S.a.s. di Termeno s.s.d.V. è stato affidato l'incarico per la fornitura di 70 contenitori per rifiuti dotati di catarifrangenti, per l'importo di Euro 4.117,63.

### Marienheim

Allo studio Ambach Project di Helmut Ambach di Caldaro è stato affidato l'incarico per il collaudo delle strutture statiche riguardante il risanamento parziale della casa per an- ▶

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► ziani «Marienheim» per l'importo di complessivi Euro 1.157,73.

12.06.2013

#### **Scuola materna italiana**

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per l'adattamento dell'impianto di rilevazione fumi della scuola materna italiana per un importo pari a Euro 6.388,69.

#### **Scuola elementare**

Alla ditta Dallago Snc di Bolzano è stato affidato l'incarico per il trasloco delle classi dai container al nuovo edificio per l'importo di Euro 5.717,25.

#### **Incrocio via Stazione/via San Pietro**

Allo studio Planpunkt Srl di Egna, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto esecutivo, l'esecuzione della direzione dei lavori, redazione del conto finale nonché esecuzione della sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per la sistemazione dell'incrocio nel tratto via Stazione/via S. Pietro per l'importo di Euro 3.775,20.

14.06.2013

#### **Edificio scuola elementare**

La seconda perizia suppletiva e di variante nonché il secondo verbale di concordamento nuovi prezzi, presentati dall'arch. Matteo Scagnol riguardanti la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare, sono stati approvati per complessivi Euro 176.145,97.

19.06.2013

#### **Pista ciclabile**

Allo studio Plan Team Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di misurazioni e per l'elaborazione del progetto definitivo riguardanti la realizzazione di una pista ciclabile lungo la SS12 presso l'entrata nord di Ora per l'importo di Euro 6.040,32.

#### **Condotta idrica Truidn**

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la sostituzione

della condotta idrica nel Truidn per l'importo di Euro 4.791,60.

#### **Acqua potabile**

È stato approvato il ruolo acqua potabile per l'anno 2012 per un importo complessivo di Euro 167.563,00.

#### **Edificio scuola elementare**

All'arch. Matteo Scagnol è stato affidato l'incarico per la redazione dei piani di evacuazione per l'edificio della scuola elementare per l'importo di complessivi Euro 4.894,53.

#### **Via Stazione**

Alla ditta floricoltura Messmer Kurt di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di rinverdimento nella via Stazione per l'importo di Euro 11.952,00.

26.06.2013

#### **Materiale elettrico**

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la manutenzione degli edifici pubblici per l'importo di Euro 2.795,69.

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la manutenzione dell'illuminazione pubblica per l'importo di Euro 7.236,16.

#### **Asilo estivo**

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale di cancelleria per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca-progetto asilo estivo per l'importo di Euro 939,53.

#### **Parchi pubblici**

Alla ditta Lysis Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di sacchetti per la raccolta degli escrementi di cani per l'importo di Euro 605,00.

#### **Biblioteca**

Alla ditta Pedacta Srl di Lana, è stato affidato l'incarico per la fornitura di rotelle per gli scaffali della biblioteca, per l'importo di Euro 1.301,00.

#### **Amministrazione e gestione edifici scolastici**

A favore del Comune di Egna è stato pagato l'importo di Euro 3.957,68 per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07.2012 – 31.12.2012.

#### **Contributo associativo**

All'associazione Jugenddienst Unterland è stato pagato il contributo associativo per l'anno 2013 in misura di Euro 7.544,46.

#### **Impianti di depurazione**

L'importo di Euro 25.770,27 dovuto per l'anno 2012 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione è stato pagato.

#### **Incrocio via Stazione/via San Pietro**

All'impresa Varesco Srl è stato affidato l'incarico per la sistemazione dell'incrocio nel tratto via Stazione/via S. Pietro per l'importo di Euro 21.019,09.

All'impresa Varesco Srl è stato affidato l'incarico per la sostituzione dei chiusini e dei pozzetti delle reti idriche lungo Via Stazione e Via San Pietro, per l'importo di Euro 7.623,00. 



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)



PETER SIMONINI

Am Sonntag, 25. August 2013 findet die heurige Wallfahrt nach Weißenstein statt. Im Bild die Wallfahrt aus dem Jahre 2010

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Pfarrgemeinde- und Vermögensräte gehen in die Sommerpause

Patroziniumfest - Singgruppe - Christophorussammlung - Wallfahrt

**A**M MITTWOCH, den 26. Juni, waren Pfarrgemeinderat und Vermögensrat der Pfarrei zu einer schlichten Abschlussfeier des Arbeitsjahres eingeladen. Wir hatten uns dieses Mal die Kirche von Montan ausgewählt, wo wir eine schlichte Dankandacht feierten. Zugleich konnten wir die Arbeiten am Turm und den erneuerten Glockenstuhl ansehen, die erst vor gut einem Jahr von der Fa. Kaiser & Wolf durchgeführt worden waren. Auch wollten wir die Kirchenbänke ausprobieren und die erneuerte Sakristei mit Treorraum begutachten. Da bei uns

die Arbeiten an den Glockenstühlen anstehen und auch die Kirchenbänke in der Marienkirche erneuert werden sollen, hatte das alles einen aktuellen Bezug. Bei einer Pizza in der Aura neben dem Widum ließen wir dann den Abend gemütlich ausklingen. Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in den Gremien der Leitung und Verwaltung gilt unser aufrichtiger Dank.

### Patroziniumsfeier

Zur Patroziniumsfeier am 29. Juni sind doch mehr Leute gekommen als erwartet. Viele waren allerdings schon in Ferien, wofür jeder Verständnis hat. Wir möchten noch allen sehr herzlich danken, die im Besonderen mitgewirkt haben beim Gottesdienst und beim anschließenden Grillabend. Ein besonderer Dank gilt Gino und seinem Team, aber auch den Frauen für die Kuchen. Allen ein aufrichtiges Dankeschön!

### Christophorus-Sonntag

Der Christophorus-Sonntag wird am 28. Juli mit Segnung der Fahrzeuge begangen. Der Opferkasten

in den Kirchen wird bis zum 15. August in den Kirchen bleiben. Mit den Spenden werden wieder Fahrzeuge für die Mission angekauft. Um höfliche Unterstützung wird gebeten.

### Wallfahrt nach Weißenstein

Am Sonntag, 25. August, treffen wir uns wieder um 08:00 Uhr Früh am Gampen zur Wallfahrt nach Weißenstein. Im gemeinsamen Gebet möchten wir uns für das neue Arbeitsjahr stärken und bei der Messfeier um 10:00 Uhr in der Wallfahrtskirche Gott danken. Um 12:00 Uhr Mittag stärken wir uns wieder bei einem gemeinsamen Mittagessen auf dem Moralthof.

### Mariä Aufnahme in den Himmel und Kräuterweihe

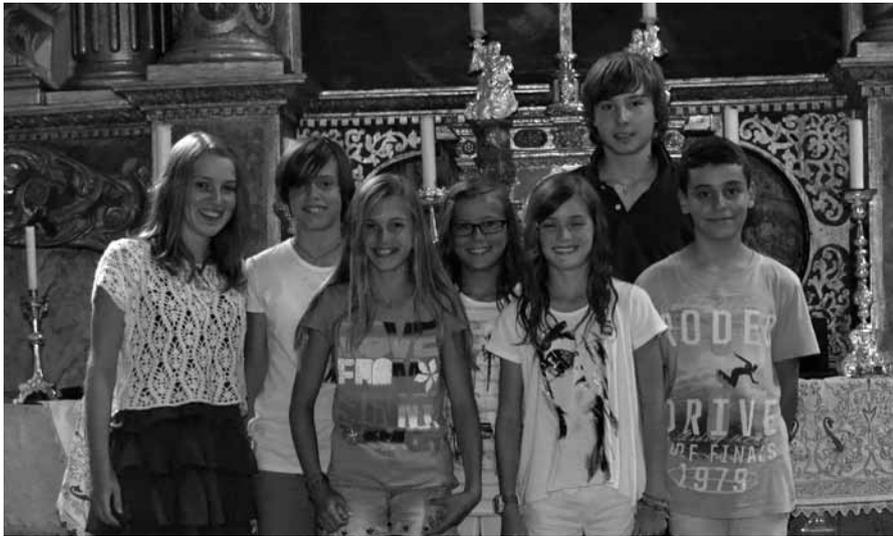
Am 15. August feiern wir das Fest Maria Himmelfahrt. Dieses Fest ist schon über 1000 Jahre alt. Eigentlich ist es ein Doppelfest, weil an diesem Tag auch sommerliche Kräuter gesegnet werden.

Die Christen feiern an diesem Tag, dass Gott Maria, die Mutter Jesu auf besondere Weise vom Tod er- ►►

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

und **MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE**  
e **OFFICINA MECCANICA**  
Tel. 0471 810 024



TOBIAS SIMONINI

Die jungen Sängerinnen und Sänger brachten frischen Wind in den Wortgottesdienst

#### SINGGRUPPE AUER

### »Wortgottesfeiern geh'n uns alle etwa an!«

#### Mitgestaltung einer Wortgottesfeier der KJS - Singgruppe Auer

**N**ACH EINIGER Zeit der Pause und Erholung traf sich die Singgruppe der Katholischen Jungschar Auer, um erneut einen Gottesdienst zu gestalten. Nachdem es anfänglich

► weckt hat. In einer Erzählung hören wir, dass die Freunde nach Marias Tod ihr Grab nochmals öffnen ließen. Sie fanden ihren Leichnam nicht, sondern wunderschöne Blumen und Kräuter, die einen herrlichen Duft ausströmten.

An Marias Kräuterfest bringen auch heute noch viele Menschen, besonders auf dem Lande, einen Kräuterstrauß mit in den Gottesdienst, um ihn segnen zu lassen. Die Zusammenstellung ist verschieden, je nachdem, was in der Gegend wächst.

Neun Kräuter sollten es immer sein: Johanniskraut, Schafgarbe, Tausendgüldenkraut, Kamille, Eisenkraut, Wermut, Baldrian, Pfefferminz und Königskerze.

Am Donnerstag, 15. August, feiern wir in der Marienkirche, um 10:00 Uhr, beim Hochamt das Fest Mariä Aufnahme in den Himmel. Kräutersträuße zum Segnen sind durchwegs erwünscht. 🐣

so ausgesehen hatte, als ob immer noch viele im Urlaub seien, kamen – etwas verspätet – trotzdem noch einige Jugendliche zu den vier Proben in die Peterskirche. Der Gottesdienst war bewusst in der Peterskirche angesetzt worden, da es neue Hürden zu nehmen galt. Diesmal sollte auch die Orgel eine Rolle im Liedablauf spielen und es wurden nicht nur deutsche, sondern auch englische, ein lateinisches und ein italienisches Lied gesungen. Zudem kam es noch so, dass es sich bei dem ausgewählten Termin um eine Wortgottesfeier handelte. Man kann sagen, dass es sich nicht um eine Herausforderung handelte eine Wortgottesfeier, anstatt

einer Messfeier zu gestalten, sondern es war viel mehr die Erkundung von einem neuen, unangetasteten Gebiet im musikalischen Bereich.

Die Vorbereitung machte allen großen Spaß und auch Lorenz Amplatz, der die Wortgottesfeier hielt, betonte wie wichtig es sei, dass bei so einer Feier – wie auch bei den Messfeiern – alle zusammen an einem Strang ziehen und nicht nur eine Person die gesamte Feier planen und abhalten sollte.

Am Samstag, den 20. Juli war es dann soweit: der große Auftritt war da! Als die Glocken zu schwingen begonnen hatten, waren allen die Knie etwas weicher geworden und es wurde bemerkenswert still auf der Empore. Verhältnismäßig viele Gläubige waren in die Peterskirche gekommen, um das Wort Gottes zu hören und dem Gesang der Singgruppe zu lauschen.

Am Ende war es wieder da: das Gefühl von Genugtuung und einer gewissen Leichtigkeit, nach einem gelungenen Auftritt.

Mein Dank gilt den vier Sängerinnen Johanna Euthum, Nadja Bamhagl, Sofia Predazzer, Evelyn Fuchs und dem Sänger Benjamin Franzelin. Des Weiteren bedanken möchte ich mich bei Katja Mitterstätter, die während der Zeit der Proben und der Wortgottesfeier ebenfalls mit vollem Einsatz beim Einstudieren der Gesänge behilflich war. Letztendlich danke ich Lorenz Amplatz für die besinnliche Gestaltung der Feier, die wir musikalisch umrahmen durften. 🐣

Tobias Simonini

## Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune - Handläufe - Geländer - Fenstergitter - Edelstahlverarbeitung - Pflanzengefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione: cancelli - recinzioni - corrimani - ringhiere - inferriate - lavorazioni acciaio inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

EURAC RESEARCH

## 95% der befragten Betriebe würden Neuauflage begrüßen

EURAC-Institut für Public Management stellt Ergebnisse der 1. Langen Nacht der Betriebe vor



ARCHIV EURAC

Mit einer Präsentation wurden die Ergebnisse der 1. Langen Nacht der Betriebe vorgestellt

**G**EBÜNDELT in einer Publikation stellte das EURAC-Institut für Public Management die Ergebnisse der 1. Langen Nacht der Betriebe vor, die im vergangenen Jahr Ende August im Unterland stattgefunden hat. Zur Präsentation am Freitag, 21. Juni, in der Kellerei Tramin sind neben vielen Partnern und Unterstützern auch Landesrat Roberto Bizzo und Oswald Schiefer, Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland gekommen.

Mehr als 100 Betriebe in acht Gemeinden des Unterlandes hatten letztes Jahr am 31. August erstmals gemeinsam ihre Werkzeuge für die interessierten Bürger geöffnet. Durch den exklusiven Blick hinter die Kulissen konnten sich die Besucher – Zählungen zufolge waren es im Schnitt trotz Regenwetters mehr als 300 Personen pro Gemeinde - ein Bild über Professionalität und Faszination von Industrie und Handwerk machen und die vielfältigen Arbeitsmöglichkeiten im Unterland erkunden. Die Gewerbezone der Gemeinden Aldain, Truden, Montan, Auer, Tramin, Kurtatsch, Margreid und Salurn waren während der Veranstaltung von 21:00 bis 1:00 Uhr durch kostenlose Shuttle-Busse verbunden.

»Es stimmt uns sehr positiv, dass

95% der insgesamt 75 Betriebe laut unserer Befragung erneut an der Langen Nacht der Betriebe teilnehmen würden. Die Kooperation mit dem jeweiligen Ansprechpartner in der Gemeinde wurde durchschnittlich als sehr gut bewertet«, resümiert Josef Bernhart, stellvertretender Leiter des EURAC-Instituts für Public Management das Ergebnis der Umfrage, die nach der Veranstaltung durchgeführt wurde. Bei der Wahl des Termins hingegen gab es die meisten Kritikpunkte: 68% der Betriebe würden einen Termin während der Schulzeit bevorzugen, da sie sich dadurch eine stärkere Beteiligung von Schülern erhoffen.

»Durch die Lange Nacht der Betriebe ist es uns gelungen, die lokale Politik und Wirtschaft an einen Tisch zu bringen. Die Gemeinden und die Betriebe haben ihre Synergien genutzt und sich von ihrer besten Seite gezeigt«, erklärt der Leiter des EURAC-Instituts für Public Management Kurt Promberger, der mit seinem Team die Koordination der Großveranstaltung übernommen hatte.

Die Abteilung Arbeit der Autonomen Provinz Bozen und die Bezirksgemeinschaft Überetsch – Un-

terland haben die Initiative von Anfang an mitgetragen. »Wir als Bezirksgemeinschaft sehen uns selbst als Teil einer Partnerschaft, um den sozialen Pakt zwischen Bürgern und Institutionen zu stärken und das soziale Netz zu verdichten. Deshalb haben wir uns gerne an der Umsetzung der Langen Nacht der Betriebe beteiligt«, so Oswald Schiefer, Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland. Die Umsetzung oblag den Gemeinden und Betrieben selbst.

Die Idee zur Langen Nacht der Betriebe ist aus einem ESF-Projekt mit der Landesabteilung Arbeit entstanden. In einem Workshop mit Vertretern von Gemeinden und der lokalen Politik und Verwaltung sowie Führungskräften und Unternehmern hat das EURAC-Institut für Public Management nach Ideen für neue attraktive Beschäftigungsfelder gesucht. Im Bezirk Unterland – Überetsch wurde aus den gesammelten Ideen die Lange Nacht der Betriebe als Projekt ausgewählt und umgesetzt.

Die Publikation »Die Lange Nacht der Betriebe im Südtiroler Unterland« zeigt in kompakter Form, wie das Projektteam von der Idee bis zur Umsetzung vorgegangen ist und enthält die Ergebnisse einer Nachbefragung. Die Erfahrungen und Erkenntnisse können für Folgeveranstaltungen im Unterland und darüber hinaus für alle Gemeinden Südtirols nützlich sein. Die Publikation wird kostenlos an alle Partner und Unterstützer verteilt. Interessierte können sie über die EURAC beziehen. 

### Kontakt:

Stefanie Gius,  
stefanie.gius@eurac.edu,  
Tel. 0471 055 034,  
Mobil 366 6633860



KRISTIN V. FIORESCHY

Im Bild der Aurer Jahrgang 1963

## JAHRGANG 1963

**50-Jahre-Feier der 63er unter dem Motto: »Wia in olten Zeitn!«**

Von der St.-Peters-Kirche nach Castelfeder, Gasthof Tenz und Schloss Enn

**A**M 22. JUNI 2013 verbrachten wir 63er einen schönen Tag und das nicht nur wettermäßig (was bis Juni keine Selbstverständlichkeit war), sondern auch was die »gemeinsame Gaudi« betraf. Unsere Jubiläums-Feier begann mit einem Morgenlob in der Peterskirche gestaltet von Alexandra. Anschließend besuchten wir die Gräber unserer verstorbenen Jahrgangskollegen Patrizia und Edgar. Und dann gings Richtung Castelfeder. Unter der fachkundigen Führung von Reinhold Stainer erreichten wir die Burgruine, wo uns Georg und Flip mit einer Überraschung aufwarteten: ein mit Brötchen gedeckter Tisch und kal-

ter Prosecco. Genau das Richtige für »a Holbmittoug«. Denn wir waren ja noch nicht am Ziel. Nach dieser Stärkung wanderten wir weiter Richtung Montan bis zum Gasthof Tenz. Am Swimming-Pool waren für uns Aperitif und Snacks vorbereitet und schließlich ein schmackhaftes Mittagessen mit Gegrilltem und einer Variation von Salaten... Und dann gab es für uns 50jährige oder Fast-50-jährige jede Menge Möglichkeiten zum Relaxen: entweder in der Sonne für die ganz Sonnenhungrigen oder an einem schattigen Plätzchen. Einige unserer Männer genossen sogar ein kühles Bad im Pool. Was will man mehr? Der Nachmittag verging

viel zu schnell und leider drängte die Zeit. Wir machten uns auf den Weg zu einem weiteren High-Light: die Besichtigung von Schloss Enn. Nach einer interessanten Führung durch die historischen Räumlichkeiten der Burg gings dann schließlich wieder talwärts - natürlich nicht direkt. Eine kleine Weinprobe in der Kellerei Pfitscher konnten wir uns nicht entgehen lassen, nachdem sie ja auf unserem Heimweg lag. Gegen Abend kamen wir im Restaurant Schwarzenbach an und wir ließen diesen schönen Tag mit einem gemeinsamen Pizza-Essen ausklingen. 🍕

Kristin v. Fioreschy

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
 Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## »Für einen erlesenen Sommer«

Jugendbücher aus der Oberschule für Landwirtschaft - Vorstellung neuer Bücher und CD's

**W**ER AUCH in den Sommerferien nicht auf neue Lektüre verzichten will, kommt mit dem Buchpaket »Für einen erlesenen Sommer« auf seine Kosten: 50 Jugendbücher stellt die Oberschule für Landwirtschaft der Öffentlichen Bibliothek zur Verfügung. Damit kann man jeden Leseschmack befriedigen und den Lesehunger stillen!

**(Fast) druckfrisch**  
 – Neues aus der Bibliothek

Hier eine Auswahl an Büchern, die in den vergangenen Monaten für die Öffentliche Bibliothek angekauft wurden:

Henning Mankell:

**Kennedys Hirn**

– ein Krimi zwischen Schweden und Afrika

Kong-suk Sin:

**Als Mutter verschwand**

– ein berührender Korea-Familienroman

Florian Illies:

**1913 – der Sommer des Jahrhunderts**

– eine Anekdotensammlung als Chronik eines Jahres

Astrid Rosenfeld:

**Elsa ungeheuer**

– skurril, eigenwillig, außergewöhnlich

**Hörbuchtipps des Monats****Englisch lernen mit The Grooves**

Das Konzept hinter den CDs von The Grooves ist ganz einfach: Sprachenlernen soll Spaß machen! Deswegen werden auf dieser CD Vokabeln und Redewendungen anders als bei »normalen« Sprachkursen trainiert. Pop- und Jazz-Stücke lockern die Stimmung auf, die Wiederholungen erleichtern das Üben. So können Sie fast nebenbei erste englische Sätze lernen.

**Buchtipps des Monats**

David Safier:

**Mieses Karma**

Die erfolgreiche Moderatorin Kim Lange stirbt durch einen unglücklichen Zufall und wird, weil sie so viel schlechtes Karma angesammelt hat, als Ameise wiedergeboren. Nicht bereit, dieses »Urteil« anzu-

nehmen, kämpft Kim darum, so viel gutes Karma wie möglich zu sammeln. Denn sie will irgendwann als Mensch wiedergeboren werden, um endlich zu ihrem Mann und ihrem Sohn zurückzukehren, die sie in ihrem vorigen Leben sträflich vernachlässigt hatte, nun aber schmerzlich vermisst...

Eine wunderbare Urlaubslektüre, witzig, gut und leicht zu lesen und mit originellen Ideen. Genau das Richtige, um sich zu erholen! 🐜

Sonja Aberham

**IMPRESSUM**  
**COLOPHON**

Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

**Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)****Orari di apertura della biblioteca pubblica di Ora (0471 089 041)**

<b>Montag/lunedì</b>	<b>08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30</b>
<b>Dienstag/martedì</b>	<b>08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30</b> <b>18:00 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:00 fino alle ore 20:30</b>
<b>Mittwoch/mercoledì</b>	<b>08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30</b>
<b>Donnerstag/giovedì</b>	<b>08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30</b> <b>18:00 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:00 fino alle ore 20:30</b>
<b>Freitag/venerdì</b>	<b>08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30</b>

Wegen Ferien geschlossen - Chiuso per ferie: 12. - 18. August/agosto 2013

ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

## Interviews in der Robert-Prossliner-Stiftung

Theresia Aichner Mayr (\*30.07.1920-04.04.2013) erzählte aus ihrer Kindheit

**F**RAU THERESIA Aichner Mayr wohnte seit Juni 2011 für fast zwei Jahre in unserem Haus und ist vergangenen April mit 92 Jahren verstorben.

Ich hatte noch das große Glück im Jänner dieses Gespräch zu führen und ihre Erinnerungen festzuhalten. Sie beeindruckte mich durch ihren frohen Lebensmut und ihre große Dankbarkeit trotz altersbedingter Beschwerden.

Frau Aichner wurde am 30. Juli 1920 in Olang geboren. Ihre Mutter stammte aus Feldkirch (Vorarlberg-A) und sie hatten zu Hause eine Bauernschaft und Bäckerei. Frau Aichner war die Zweitälteste von neun Geschwistern. Sie erzählte mit leuchtenden Augen, dass sie eine sehr glückliche Kindheit und gute Eltern hatte, die nur das Beste für die Kinder wollten.

Acht Jahre lang hat sie die Schule besucht. Auf die Frage hin, ob sie gerne zur Schule gegangen wäre, antwortete sie verschmitzt, dass Sie nicht ungern in die Schule gegangen sei, auch, wenn sie nicht das größte Vorbild für andere gewesen sei.

Sie war schon immer eine fröhliche »Lausgitsch« und hatte immer viel »angestellt«. Am liebsten tanzte und sang sie und ihr Vater begleitete sie zu Hause mit dem Grammophon. Er tanzte auch selbst liebend gern mit den Kindern und es ging oft sehr lustig zu Hause zu. Musik war ein wichtiger Bestandteil im sonstigen oft harten Bauernleben.

Frau Aichner versuchte immer fleißig zu Hause mitzuhelfen und den Eltern unter die Arme zu greifen. Gleichzeitig wollte Sie aber auch ihr eigenes Geld verdienen, um die Eltern finanziell zu entlasten. So ging sie sonntags zum Kellnern und



MADIA BONOMETTI

Die lebensfrohe Theresia Aichner Mayr



MADIA BONOMETTI

Im Bild Großmutter Theresia Aichner Mayr mit Urenkel Max

war dort als gute Rechnerin sehr gefragt. Nebenbei bot sie als Näherin in den Häusern ihre Dienste an. Einmal durfte sie sogar das Erstkommunionkleid der Tochter eines reichen Auftragsgebers nähen.

Diese Fingerfertigkeit zeigte sie auch noch beim Stricken hier im Altersheim. Mit zunehmendem Alter wollte sie in der Nähe ihrer Familie und Tochter Irma sein und kam zu uns nach Auer.

Das fröhliche Gemüt hat sich Frau Aichner bis ins zum Schluss behalten. Sie war für das ganze Haus eine wichtige Bewohnerin, die durch ihre zufriedene und optimistische Art immer wieder für ein Lächeln sorgte und stets ein offenes Ohr für Andere hatte. Die Herzlichkeit zeigte sich auch in ihrer Gastfreundschaft, denn wir verließen nie ihr Heimzimmer ohne eine Frucht oder etwas von ihr angeboten zu bekommen.

Ihre Familie stand an oberster Stelle und es war ihr ein großes Anliegen, dass es allen gut gehe. Sie war zufrieden, hier betreut zu werden und so nicht den eigenen Angehörigen zur Last zu fallen. Die gelebte Herzlichkeit konnte sie durch ihr Vorbild weitergeben und lebt jetzt in ihrer Familie weiter.

Es war schön, Frau Aichner hier auf ihrem letzten Weg begleiten zu dürfen und ein wenig Pusterer Humor im Haus zu haben. 



LIVE-STYLE.IT



PETER SIMONINI

Il comitato del «Verein der Vereine»

Gran divertimento per il pubblico ai numerosi stand della festa

## VEREIN DER VEREINE

**Altmauerfest: arrivederci al 2015!**

## Numeri e fatti dell'evento dell'anno

**27** ASSOCIAZIONI, 12 stands, 37 complessi musicali, 16 Djs, 1 paese...1000 grazie! Archiviamo con grande soddisfazione l'edizione 2013 dell'Altmauerfest.

Quest'anno la partecipazione del paese è stata ancora più intensa e possiamo dire con orgoglio che questo è un evento che ha veramente coinvolto tutta la popolazione.

Durante i tre giorni di festa, ma anche nelle settimane prima dell'inaugurazione, nelle vie del centro storico abbiamo respirato lo spirito di appartenenza e collaborazione tra tutte le associazioni e i loro volontari. Il risultato sociale della manifestazione è di certo quello che più conta, ma siamo felici che anche il bilancio economico delle associazioni partecipanti sia stato buono.

Grazie all'indispensabile generosità degli sponsor e al grande riscontro che ha avuto la lotteria Altmauerfest powered by Misterholiday, siamo riusciti a organizzare l'evento senza influire troppo sui conti delle associa-

zioni. Sappiamo come di questi tempi non sia proprio semplice invogliare la gente a spendere, ciò nonostante abbiamo registrato un incremento del 20% del giro d'affari rispetto all'edizione 2012. I ringraziamenti che dovremmo fare sarebbero interminabili.

Ci rivolgiamo con grande gratitudine a tutte le associazioni e volontari che hanno dato il loro contributo, citiamo anche l'amministrazione comunale per il sostegno, l'Arma dei Carabinieri per il servizio di sicurezza, le donne del Comitato di Benvenuto e naturalmente i confinanti e gli abitanti dell'areale della festa per la loro pazienza.

Abbiamo anche avuto ospiti importanti con i quali ci siamo divertiti e intrattenuti. Siamo sicuri che anche loro, come tutti i visitatori e turisti, avranno uno splendido ricordo di Ora.

Come organizzatori e considerando il grandissimo afflusso di persone, il fatto che non si siano registrati inconvenienti o incidenti è già un grande sollievo, ma l'aspetto più gradevole

per noi è ricevere ancora oggi commenti positivi ed entusiasti dai paesi vicini. Siamo convinti che questa manifestazione abbia in sé un grandissimo potenziale sia a livello economico, ma soprattutto d'immagine per il paese. Che lo crediate o meno, noi stiamo già pensando all'edizione del 2015! La fiducia che il paese ci concede e la splendida immagine delle antiche mura durante i tre giorni di festa sono la benzina che alimenta la nostra voglia di fare, sperimentare e sorprendere. Statene pure certi...il meglio deve ancora arrivare!

Non solo Altmauerfest: l'inaugurazione della circonvallazione è alle porte! Segnatevi bene questa data sul calendario: venerdì 27 settembre. La grande festa di apertura dell'ultimo lotto della circonvallazione di Ora sarà uno spettacolo storico, unico e imperdibile. Invitiamo l'intera popolazione, bambini, giovani e meno giovani, adulti e meno adulti, anziani e meno anziani a questo evento che avrà dell'incredibile! 

Michael Huez



PETER SIMONINI

Slackline-Akroben und die Aurer Böhmische sorgten neben vielen anderen Gruppen für beste Unterhaltung der zahlreichen Gäste.

#### VEREIN DER VEREINE

## Altmauerfest: Aufwiedersehen bis 2015

### Zahlen und Fakten des Events des Jahres

**27** Vereine, 12 Stände, 37 Musikgruppen, 16 Djs, 1 Dorf...1000 Dank! Mit großer Genugtuung blicken wir auf das Altmauerfest 2013 zurück. Dieses Jahr war die Teilnahme der Dorfgemeinschaft noch intensiver und mit Stolz können wir behaupten, dass für dieses Event die ganze Dorfbevölkerung miteinbezogen wurde. Während der drei Festtage und in den Wochen vor Festbeginn konnte man beobachten, wie sich in den Gassen des historischen Dorfkernes ein spezielles Gemeinschaftsgefühl zwischen den einzelnen Vereinen entwickelte. Die soziale Komponente der Veranstaltung ist mit Sicherheit die wichtigste, allerdings sind wir auch froh, dass die ökonomische Bilanz der beteiligten Vereine positiv ausgefallen ist.

Dank der großzügigen Unterstützung unserer Sponsoren und dank der erfolgreichen Altmauerfest-Lotterie powered by Misterholiday, ist es uns gelungen das Fest ohne größere Zusatzkosten für die Vereine zu organisieren. Trotz der zurzeit wirtschaftlich kritischen Zeiten konn-

ten wir heuer im Vergleich zum letzten Jahr einen Bruttogewinnzuwachs von 20% verzeichnen, was wiederum für die außerordentliche Qualität des Events spricht. Allen Beteiligten möchten wir ein riesiges Dankeschön aussprechen. Ein besonderer Dank gilt den beteiligten Vereinen und den zahlreichen freiwilligen Helfern, der Gemeindeverwaltung für ihre Unterstützung, den Carabinieri für den Sicherheitsdienst, den Frauen des Willkommenskomitee und vor allem den Bewohnern des Festareals und Umgebung für ihr Verständnis. Wir hatten auch den einen oder anderen Prominenten zu Gast, mit denen wir uns unterhalten und ausgetauscht haben.

Wir glauben, dass sie, wie auch alle anderen Besucher und Touristen, eine wunderschöne Erinnerung an Auer haben werden. Für uns als Veranstalter war es eine große Erleichterung, dass auch die heurige Ausgabe des Festes, trotz der zahlreichen Besucher, wieder ohne nennenswerte Zwischenfälle über die Bühne gegangen ist. Zudem erfreuen uns die positiven, fast schon euphorischen Rück-

meldungen und Kommentare der umliegenden Gemeinden, die wir bis heute immer noch erhalten. Wir sind überzeugt, dass das Altmauerfest ein großes ökonomisches, aber vor allem fürs Dorfbild ein riesiges Potenzial hat. Ob ihr es glaubt oder nicht, wir denken bereits ans Altmauerfest 2015! Die positiven Resonanzen, das Vertrauen des Dorfes und der wunderschöne Anblick der alten Mauern während der drei Festtage sind der Antrieb für unsere Motivation! Und eines können wir euch versichern... das Beste kommt noch!

Nicht nur Altmauerfest: Die Einweihung der Umfahungsstraße steht bevor. Notiert euch diesen wichtigen Termin im Kalender: 27 September. Die große Eröffnungsfeier des letzten Bauloses der Umfahungsstraße Auer in der größten Tunnelkammer Italiens wird ein historisches, einzigartiges Ereignis werden! Die ganze Bevölkerung von Jung bis Alt ist eingeladen an diesem spektakulären Event teilzunehmen! 🇮🇹

Michael Huez



ARCHIV MUSIKKAPPELE AUER

Musikfest in der Erholungszone Schwarzenbach 2012 • La festa musicale nella zona ricreativa Schwarzenbach lo scorso anno

MUSIKKAPPELE AUER

## Musikfest am 25. August in Auer

Die Musikkapelle lädt zum Feiern in die Erholungszone Schwarzenbach

**E**S IST wieder soweit: das zur Tradition gewordene, alljährliche Musikfest der Musikkapelle Auer steht wieder vor der Tür. Am Sonntag, den 25. August, bildet ein Frühschoppen mit obligatorischem Weißwurststessen den Anfang, weiter geht's mit Auftritten der Oltböhmischen aus Leifers und den Musikkapellen Karneid und Girlan. Abends wird dann die Tanzmusik aufspielen und den Tag musikalisch ausklingen lassen.

Deftiges, Süßes und Erfrischendes wird hingegen kulinarisch angeboten. Abgerundet wird das Programm mit einigen spaßigen und spannenden Spielen, wo mal Glück, mal Geschicklichkeit zu Sieg und Preisen verhelfen.

Die gesamte Musikkapelle lädt alle Aurer und Aurerinnen sowie alle Interessierten zum Musikfest am 25. August in die Erholungszone Schwarzenbach und freut sich auf einen unterhaltsamen Tag! 🍷

### Programm Musikfest der MK Auer

am Sonntag, den 25. August in der Erholungszone Schwarzenbach

11:00 Aurer Tanzmusik  
12:00 Oltböhmisches Leifers  
15:30 Musikkapelle Karneid  
18:00 Musikkapelle Girlan  
20:00 Aurer Tanzmusik

BANDA MUSICALE DI ORA

## Festa della musica nella zona ricreativa Rio Nero

L'invito della banda Musicale di Ora per il 25 agosto

**A**NCHE quest'anno la banda musicale di Ora organizza la Festa Musicale. Domenica 25 agosto, s'inizierà con un tradizionale Frühschoppen e il gruppo «Tanzmusik» di Ora. Dopo saranno la «Oltböhmisches» di Laives e le bande musicali di Cornedo all'Isarco e di Cornaiano ad intrattenere gli ospiti musicalmente.

Certamente non mancheranno

svariate bontà culinarie e nemmeno possibilità di divertimento: ci sarà, in effetti, la possibilità di svagarsi con diversi giochi e di vincere dei premi.

I membri della Banda Musicale di Ora invitano tutti i concittadini e gli interessati a passare insieme una giornata di festa all'insegna della musica bandistica! 🍷

### Programma della Festa Musicale

Domenica, 25 agosto  
nella zona ricreativa Rio Nero

11:00 Tanzmusik di Ora  
12:00 Oltböhmisches Leifers  
15:30 Banda musicale di Cornedo  
18:00 Banda m. di Cornaiano  
20:00 Tanzmusik di Ora



ARCHIV WEIN &amp; KULTUR

20 cantine presentano 100 vini da degustare • 20 Kellereien präsentieren 100 Weine zur Verkostung

#### WEIN UND KULTUR

## 46. Giornate del Vino

22.-24.08.2013, Castello Baumgarten

Giovedì 22 agosto

Ore 19:00 Il meglio del vino –  
20 cantine presentano 100 vini  
Ore 19:30 Premiazione dei migliori vini  
Flying - Menù a 10 portate incluso vino creato  
e servito da Emotion Events cooking by  
Bernd Schwienbacher di Ora  
Musica con Elisa Venturin

Venerdì 23 agosto

Ore 19:00 Il meglio del vino –  
20 cantine presentano 100 vini  
Ore 20:00 Vino, dinner e cabaret  
Menù a 5 portate con vini abbinati servito da  
Emotion Events cooking by  
Bernd Schwienbacher  
Intrattenimento cabarettistico con Dietmar Prantl  
Musica con il Jack Freezone & The Swinin'  
Ciccioli Trio

Sabato 24 agosto

Ore 19:00 Il meglio del vino –  
20 cantine presentano 100 vini  
Ore 19:00 Vino e Moda  
Sfilata di moda con i negozi di abbigliamento  
Mosquito e Moda Zen  
Angolo per bambini con Lollipop  
Menù a 3 portate con vini abbinati servito da  
Emotion Events cooking by  
Bernd Schwienbacher  
Intrattenimento musicale

**Info e prenotazione: Ass. turistica Castelfeder Ora**  
Tel. 0471 810 231, Fax 0471 811 138, [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info)

#### WEIN UND KULTUR

## 46. Unterlandler Weinkosttage

22.-24.08.2013 Schloss Baumgarten Auer

**Donnerstag, 22. August**

19:00 Uhr Weinmeile - 20 Kellereien präsentieren 100  
Weine zur Verkostung  
19:30 Uhr Prämierung der besten Weine  
Flying-Menü mit 10 Gängen inklusive Weine  
kreativ serviert von Emotion Events cooking  
by Bernd Schwienbacher aus Auer  
Musikalische Unterhaltung mit Elisa Venturin

**Freitag, 23. August**

19:00 Uhr Weinmeile - 20 Kellereien präsentieren 100  
Weine zur Verkostung  
20:00 Uhr Wein, Dinner und Kabarett  
Kabarettistische Einlagen von Dietmar Prantl  
5 Gänge Gourmet-Menü inklusive Weine ser-  
viert von Emotion Events cooking by  
Bernd Schwienbacher  
Musikalische Unterhaltung mit dem  
Jack Freezone & The Swinin' Ciccioli Trio

**Samstag, 24. August**

19:00 Uhr Weinmeile – 20 Kellereien präsentieren 100  
Weine zur Verkostung  
19:00 Uhr Wein und Mode  
Modeschau mit den Aurer Bekleidungsge-  
schäften Mosquito und Mode Zen  
Kinderecke mit dem Kinderpartyservice  
Lollipop  
3 Gänge-Menü inklusive Weine serviert von  
Emotion Events cooking by  
Bernd Schwienbacher  
Musikalische Unterhaltung

**Info und Reservierung: Tourismusverein Castelfeder Auer**  
Tel. 0471 810 231, Fax 0471 811 138, [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info)

JOY

## Alkohol ab 18 Jahren - Guter Einfall oder Schnapsidee?

Bei jungen Leuten nachgefragt

**M**IT DEM neuesten Streich aus Rom, genauer gesagt mit »Art. 14ter G. Nr. 25/2001« wurde nicht nur der Verkauf von Alkohol an Minderjährige, sondern auch dessen »Verabreichung« gesetzlich verboten. Somit ist der Ausschank von alkoholischen Getränken an Personen unter 18 Jahren nicht mehr erlaubt und wird mit hohen Geldbußen geahndet.

Hierzulande versuchte man bereits über einen längeren Zeitraum, mit Hilfe zahlreicher größerer und kleinerer Initiativen und Projekten, vor allem Jugendlichen einen vernünftigen Umgang mit Alkohol beizubringen. »Trinken mit Maß« und »Feiern mit Niveau!« sind nur einige solcher Beispiele.

Auch beim Altmauerfest in Auer, welches vor einiger Zeit reibungslos über die Bühne ging, wurde bereits zum zweiten Mal gänzlich auf Superalkohol verzichtet. Die Besucher amüsierten sich trotzdem, Exzesse blieben aus.

Deshalb stellt sich die Frage, wie sinnvoll die Erhöhung des Mindestalters ist, oder ob diese Neuerung gar zu neuen Komplikationen führen kann.

Der Jugendtreff »Joy« Auer hat diesbezüglich bei jungen Leuten nachgefragt:

### Stephan Brunner (21), Auer

Ich bin der Meinung, dass kein Alkohol unter 18 auch keine Lösung ist, sondern nur ein bewusster Umgang damit. Wenn ein Jugendlicher an Alkohol kommen



will, dann schafft er das auch irgendwie; sei es durch volljährige Freunde, mit einem gefälschten Ausweis oder durch den lockeren Umgang mit den Alkoholgesetzen seitens Lebensmittelgeschäften, die mit diesem Gesetz einen wichtigen Einnahmeposten verlieren. Auch eine eventuelle Zunahme an Kontrollen und Geldstrafen durch die Gesetzeshüter wird meiner Meinung nach wenig bringen, könnte sogar das Gegenteil bewirken, da Teenager bekanntermaßen zur Ausnutzung ihrer Grenzen neigen. Kurzum, eine Erhöhung des Mindestalters ändert wenig, bessere Präventionsmaßnahmen können jedoch von Nutzen sein.

### Elisa Bernard (17), Montan

Ich finde das bringt nichts. Warum muss auf einmal alles umgekrempelt werden? Wir übertreiben es ja nicht mit dem Trinken, denn wenn



das der Fall wäre, könnte ich es noch verstehen. Aber dadurch dass der Kauf unter 18 geregelt war und der Konsum ab 16, war alles in Ordnung. Wenn die

Kontrollen einigermaßen stimmen und übermäßig angetrunkene Personen vom Weitertrinken abgehalten werden, stellt Alkohol ab 16 kein Problem dar. Wird wirklich geglaubt dass durch dieses Verbot Minderjährige nicht mehr zu Alkohol kommen? Nein, dann hat man eben Freunde die über 18 sind und für einen die Getränke holen, und »a Ruah isch«.

### Nadine Heufler (17), Lana

Ich finde das Gesetz total scheiße, weil ich nicht verstehen kann,



warum das auf einmal geändert wird. Es soll so bleiben wie vorher, Jugendliche schaffen sich den Alkohol sowie

so an, ob illegal oder legal. Man fragt dann einfach ältere Leute, die es für einen kaufen. Ich finde dieses Gesetz totalen Schwachsinn, weil sich für die Jugendlichen doch nichts ändern wird. Sie trinken weiter und weiter.

### Simon Bernard (17), Montan

Meine Meinung zu dem Thema »Alkohol erst ab 18« ist einfach und dürfte für alle nachvollziehbar sein.



Es ist sinnlos Alkohol erst ab 18 anzubieten. Der erste Grund warum ich gegen die ganze Aktion bin ist folgender: Jugendliche lassen sich sehr ungern

etwas verbieten was sie gewohnt sind und so werden sie, wie auch vor diesem Verbot, an Alkohol kommen und diesen konsumieren. Nur werden sie es heimlich tun und darin liegt die Gefahr, denn dort sieht niemand nach ob sie zu viel getrunken haben. Der zweite Grund warum ich finde dass dieses Verbot ein kompletter Schwachsinn ist: dass viele Nachtclubs und Pub's Verluste machen. Man sollte dieses Verbot einfach wieder aus der Welt schaffen.

### Nico Miotto (20), Sinich

Da bisher der Verkauf von Alkohol an unter 18-Jährige verboten war und jetzt auch noch Verabreichung erst ab 18 gestattet ist, werden Discos

Pubs oder andere Nachtlokale mit Verlusten rechnen müssen. Mir persönlich ist es vollkommen egal, trotzdem finde ich es unfair gegenüber einem 17-Jährigen der sich z.B. mit seinen älteren Freunden ein Bier gönnen will. Wenn bis



heute alle 16-Jährigen trinken dürfen sollte es auch weiters so sein, vielleicht sollte man die Gesetze für Alkohol am Steuer verschärfen!

**Isabella Cramarossa (18), Auer**

Da ich jetzt volljährig bin ist es mir eigentlich egal ob Alkohol nun ab 18 oder 16 Jahren verkauft wird. Die Leute sollten selbst einschätzen was sie richtig oder falsch machen. Außerdem ist es eine gute Möglichkeit seine Grenzen kennenzulernen. 🍷



**Alexander Dangl**



Im Bild v.l.n.r.: Tanja, Daniela, Angelika, Giulia, Isabella, Miriam, Claudia und Iris

JOY

## Hip Hop Workshop im Joy

Kurs mit Tanzlehrer Gabriel Peralta

**D**ER JOY bietet ein spezifisches Angebot für Mädchen an. Man versucht die Wünsche der Mädchen so gut wie möglich zu erfüllen. Da oftmals der Wunsch nach einem Tanzkurs geäußert wurde, fing man an einen Workshop zu organisieren.

Im Monat Mai fand im Jugendtreff der Hip Hop und Modern Dance Workshop für Mädchen ab 11 Jahren statt. An vier Samstagvormittagen traf sich die Gruppe für zwei Stunden im Joy und übte mit dem Tanzlehrer Gabriel Peralta einen Tanz ein. Die Teilnehmerinnen hat-

ten jede Menge Spaß und Freude. Als Abschluss wurde beim letzten Treffen noch gemeinsam Mittag gegessen und geratscht.

Die Mädchen durften zum Altmauerfest am Samstag 15.06. ihre eingelernte Choreografie vor einem großen Publikum vorführen. Danke an alle Mädels für den tollen Workshop und die super Vorführung. Der Joy hofft euch bei unseren nächsten Angeboten wieder mit dabei zu haben. 🍷

**Melanie Kemenater**

TRANSPLANT SPORTCLUB

## Michael Prenner zweifacher Italienmeister

Beste Voraussetzung für Erfolg bei den World Transplant Games in Durban (Südafrika)

**S**EHR intensiver Saisonstart mit mehreren Radrennen und hervorragenden Ergebnissen sind ein gutes Omen für die bevorstehenden World Transplant Games in Durban – Südafrika - vom 28. Juli bis 4. August (www.wtg2013).

Es sind dies die 14. Weltspiele für Transplantierte, an denen der Aurer teilnimmt, die ersten in Afrika und dem einzigen Kontinent, nach Europa, Australien, Amerika, Asien wo er noch nicht auf dem Podium stand.

Die ersten Radrennen begannen schon am 7. April in Cervia (3° Rang), 14. April in Mantua (40°), 28. April in Monserrato (Sardinien) (3°), 10. Mai in Stendal (D) bei den Deutschen Meisterschaften (1° im Rad und 2° im Bowling), 9. Juni in Leno (BS) (2°), 15. Juni in Grosseto bei den Italienischen Meisterschaften 1° im Einzelzeitfahren und 1° im Straßenrennen, 28.- 30. Juni Euregiotour Innsbruck – Arco 330 km und 7. Juli in Predazzo Marcialonga cycling 44°.

Insgesamt 9 Rennen: 3 Siege, 2 zweite und 2 dritte Plätze!

Das sind sicher gute Voraussetzungen für eine erfolgreiche Weltmeisterschaft in Südafrika.

Nur 2 Südtiroler werden dieses Jahr mit dem Italienischen Team zu den WTG nach Durban fahren und zwar der Bozner Schwimmer Enzo Borsoi und der Aurer Radfahrer Michael Prenner. 🍷



GIULIA CEMBRAN

Im Bild die Teilnehmer der Alpi Ortsgruppe Auer in Piacenza

#### ALPINI ORTSGRUPPE AUER

## Nationales Alpini-Treffen in Piacenza

### Eindrücke einer Sympathisantin

**D**IE ORTSGRUPPE der Alpini von Auer ist mit Begeisterung auf der Fahrt zum heurigen Alpinitreffen nach Piacenza am 11. bis 13. Mai gestartet, immer noch ganz im Banne der Feststimmung des Treffens vom vergangenen Jahr in Bozen. Eingeladen waren Mitglieder wie auch Freunde, so war die Ortsgruppe von Auer mit 18 Teilnehmern anwesend.

Die Vorhut machten vier unerschrockene Mitglieder bereits einen Tag früher, um dort das Lager mit Zelten, Feldküche mit Tischen und Bierschank aufzubauen, das wir gemeinsam mit den Ortsgruppen von Margreid, Terlan und Bozner Boden teilten. Als Gastgruppe war auch jene von Meldedo (VI) mit dabei, die im vergangenen Jahr bei uns in Auer ihre Unterkunft hatte.

Schon die Anreise im Bus, gemeinsam mit den anderen Ortsgruppen gab Anlass zu neuem Kennenlernen und Begrüßung alter Freunde.

Nicht ohne leibliche Stärkung mit Brötchen und Flüssigem vom Feinsten ging die Fahrt nach Piacenza, wo wir schon gegen Mittag mit ei-

#### Höhepunkt war die Teilnahme am Umzug durch die Straßen von Piacenza



GIULIA CEMBRAN



GIULIA CEMBRAN

gefüllt mit dem Festakt, dem Umzug mit den Fanfaren den vielen Gruppen in historischen Uniformen, den Männerchören und der freudig ansteckenden Stimmung, die in allen Straßen herrschte.

Nach dem Umzug ging es wieder zurück in unser Feldlager, um gemeinsam mit den anderen Ortsgruppen zu Mittag zu essen. Anschließend hat der Gruppenführer von Auer eine kurze Ansprache gehalten, um allen zu danken und um die Absicht zur Gründung einer Partnerschaft der beiden Ortsgruppen Auer und Meledo kundzutun. Das Versprechen wurde durch einen kulinarischen Geschenkeaustausch unterstrichen (Südtiroler Speck gegen Soppresa aus dem Veneto).

Gerührt waren alle, als der Gruppenführer von Meledo um eine Gedenkminute an unseren Freund Giancarlo Tamanini gebeten hat, der plötzlich im Februar verstorben ist und welcher dieses Treffen sicherlich sehr geschätzt hätte.

Am späten Nachmittag wurde mit der Hilfe aller und mit der Effizienz, welche die Alpini kennzeichnet, das gesamte Feldlager in Rekordzeit abgebaut. Leider blieb uns dann nichts mehr übrig als unsere alten und neuen Freunde zu verabschieden und die Rückreise nach Auer anzutreten, wo wir müde aber glücklich gegen 22:00 Uhr angekommen sind.

Für mich bot dieses Alpinitreffen die Möglichkeit viele neue Menschen kennen zu lernen und Leute, die ich nur oberflächlich kannte, neu zu entdecken. Auch als einfache Sympathisantin haben mich die Alpini mit Freundlichkeit aufgenommen und sofort Teil einer Gruppe fühlen lassen und dafür bin ich jedem von ihnen herzlich dankbar. Ich behalte die erlebte Heiterkeit, Energie und Freundschaft dieser drei Tage in Erinnerung und mit einem Lächeln denke ich »hoffentlich ist Pordenone 2014 bald da«. 🐾

### Lageratmosphäre beim Alpinitreffen in Piacenza

ner Super-Pasta von unserer Vorhut empfangen wurden.

Den Nachmittag nutzten wir für eine Stadtbesichtigung etwa 20 Gehminuten von unserem Platz aus, Zeit genug den Alpinihut mit einer neuen Feder für den Umzug zu schmücken. Ankunft der Standarte und Kriegsfahne an der Piazza dei Cavalli war trotz Regens beeindruckend.

Zu einem gemütlichen Beisammensein kam es am Abend mit Gesang und alten Geschichten bis hin zu später Stunde. Erinnerungen aus den gemeinsamen Tagen während der Wehrpflicht gaben dem Ganzen eine besondere Stimmung.

Es folgte eine sehr kurze Nacht, denn der Lärmpegel innerhalb der Turnhalle, in der um die Wette geschmachtet wurde, war dem eines Sägewerks zu vergleichen. Aus diesem Grunde haben sich auch einige am Morgen noch ausgeruht, um für den Küchendienst zum Mittagessen fit zu sein, während andere noch einen Stadtbummel machten. Das von der Ortsgruppe Auer vorgelegte Menü, bestehend aus gegrilltem Truthahnschnitzel mit gemischten Beilagen

und dem Strudel, dieser hat ein besonderes Lob von denen aus Meledo geerntet. Freunde aus Valdarno Superiore (bei Arezzo), die im Vorjahr in Auer untergebracht waren, luden wir als Gäste ein. Die verschiedenen Ortsgruppen aus der Turnhalle tauschten während einer feierlichen Zeremonie am frühen Nachmittag ihre Wimpel als Zeichen freundschaftlicher Verbundenheit.

Abends ging es noch einmal in die Stadt, um in der Menschenmenge und in der feierlichen Stimmung ein Bad zu nehmen.

Die Straßen waren mit wackeligen Blechkarren und einigen historischen Fahrzeugen gefüllt, die alljährliche Kulisse des Alpinitreffens, auch fehlte der Umzug der Fanfaren nicht.

Schon spät in der Nacht auf dem Rückweg in unser Lager genossen wir ein unerwartetes Geschenk: Der Chor von Gusto Arsizio gab einige besonders schöne Lieder zum Besten, die uns noch lange in Erinnerung bleiben werden.

Der Sonntagmorgen begann mit einem Schnellfrühstück, anschließend war der ganze Vormittag aus-



PETRA ZELGER

**Vor dem Beginn eines neuen Wettkampfjahres: die Icehoppers • All'inizio di un nuovo anno agonistico: le Icehoppers**

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE PATTINAGGIO ARTISTICO

## Icehoppers, si ricomincia

Programma estivo ed future prospettive

**I**N PRIMAVERA, dalla fine della stagione fino a metà giugno, è stata offerta una vastagamma di attività per grandi e piccini: Zumba, arrampicata indoor, rollerblade e ginnastica: ognuno ha trovato qualcosa da fare. La variegata offerta è stata ben accolta e le ragazze si sono divertite un sacco.

Dopo una breve pausa estiva, da metà agosto alla fine di settembre, si terrà l'allenamento estivo una volta alla settimana sul ghiaccio ad Egna. Ad agosto inoltre viene offerto un vario programma di contorno.

In autunno inizieranno di nuovo i corsi per i bambini e i corsi di pattinaggio artistico. Le iscrizioni sono già aperte:

Info ed iscrizioni presso:  
Sabine Zelger: 349 3939596  
o per e-mail:  
icehoppers.auer@gmail.com 

ASC AUER - ORA SEKTION EISKUNSTLAUF

## Icehoppers starten in die neue Saison

Sommerprogramm und Vorschau 2013/2014

**I**M FRÜHJAHR, von Saisonsende bis Mitte Juni, wurden die verschiedensten Aktivitäten für Groß und Klein geboten: Zumba, Klettern, Rollerbladen und Turnen, für jeden war was dabei. Das abwechslungsreiche Angebot wurde gut aufgenommen und die Mädchen hatten viel Spaß dabei.

Nach einer kurzen Sommerpause geht es dann ab Mitte August bis Ende September mit dem Sommertraining weiter: 1 x wöchentlich Eistraining für Alle in Neumarkt, im August wird auch noch ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm angeboten.

Im Herbst beginnen dann wieder die Kinderkurse und Schnupperkurse Eiskunstlauf, die Einschreibungen laufen bereits:

Infos und Anmeldung bei:  
Sabine Zelger: 349 3939596  
oder per e-mail:  
icehoppers.auer@gmail.com 

ASC AUER ORA RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## Das Italienmeisterteam der Seric »C« bei Sponsor Schenk

Vorstand, Trainer und Spieler bedanken sich bei Generaldirektor Daniele Simoni

**D**IE EINLADUNG des Sponsors »Cantine Schenk« aus Auer war Anlass für die Meistermannschaft sich beim Sponsor zu bedanken. Generaldirektor Daniele Simoni nahm das Siegerfoto der Italienmeister in Empfang und lud dann zu einem Umtrunk. Mit einem Augenzwinkern meinte Herr Simoni, zwei Meistertitel in Folge freuen ihn sehr, ein Meistertitell wäre dem Sponsor natürlich Recht. Er freute sich Spieler, Trainer und Ausschussmitglieder kennenzulernen und versprach für die kommende Serie »B«-Saison noch mehr Engagement. Im kommenden Jahr wird für die Marke »Rivani Spumanti« geworben.



### Sommernews-Transfermarkt

Die jahrelange konstante Jugendarbeit hat häufig Früchte getragen. Der Transfermarkt brodelt im Sommer über stets und einige erfreuliche Bestätigungen und Änderungen sind nun spruchreif.

Bestätigt wurde von den Wild Goose auch heuer wieder Hannes Walter, der in der letzten Saison nur ein einziges Mal mit den Aurora Frogs einlaufen durfte, dabei aber mit seinen alten Kameraden eine Riesengaudi hatte. Der stocktechnisch brillante quirlige Center wird wieder für den Partnerverein in der zweithöchsten Liga einlaufen.

Die Piraten haben den Abon-

nennten der #3 Peter Stimpfl bestätigt. Mit Mailand und mit Eppan A2-Meister wird Stimpfl wieder die »Luken« des Piratenschiffs hinten dicht machen.

Marian Zelger, der in der vergangenen Meisterschaft drei Mal mit den Frogs mitspielte und dabei seine Torgefährlichkeit und Torausbeute eindrucksvoll unter Beweis stellte, wechselt hingegen zu den Hechten nach Kaltern.

Die einzige bisher geplante Änderung in den eigenen Reihen ist ein Tormann und zwar Simon Fabbris.

Der 27jährige Eppaner war letztes Jahr in Pontebba engagiert und freut sich nach eigenen Angaben sehr über das Engagement. Viele Spieler und vor allem Coach Robert Chizzali kennen Simon und wir sind überzeugt, dass er gut ins Team passt. Lukas Casaril, zweimal Meister mit den Frogs, wurde ebenfalls bestätigt.

Allen zusammen wünschen wir viel Erfolg und Freude in der kommenden Saison. 

Gabriel Tschöll

Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosantari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu vermieten/affittasi

In der Nähe des Bahnhofs vermiete ich ab September eine möblierte Einzimmerwohnung. Tel. 329 0606697.  
Affitto da settembre monocale arredato vicino alla stazione.  
Tel. 329 0606697.

Möblierte 3-Zimmer-Mansardenwohnung mit Küche, Balkon, Keller u. Garage in ruhiger Panoramalage an Einheimische zu vermieten.  
Tel. 329 0178921.

Affittasi a residenti mansarda arredata con 3 camere e cucina, balcone, cantina e garage in zona tranquilla e panoramica. Tel. 329 0178921.

Vermiete Wohnung im 1. Stock, teilmöbliert mit zwei Balkonen, 42 m<sup>2</sup>, 1 Zimmer, Wohnzimmer mit Kochecke,

autonome Heizung, Dachboden, Autostellplatz.

Mobiltelefon 346/7266357.

Affittasi appartamento al 1° piano, semiammobiliato con due poggiosi, 42 m<sup>2</sup>, 1 camera, soggiorno con angolo cottura, riscaldamento autonomo, soffitta, posto auto.  
Cellulare 346/7266357.

Dreizimmerwohnung in Auer zu vermieten. Tel. 339 8855892.

Affittasi ad Ora appartamento a 3 stanze. Tel. 339 8855892.

### Mietgesuche/Affitto cercasi

Suche ein möblierte Zweizimmerwohnung. Tel. 335 8360880.

Cercasi bilocale in affitto, possibilmente arredato. Tel. 335 8360880



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

03.-04.08.2013	Dr. Wegher
10.-11.08.2013	Dr. Stimpfl
14.-15.08.2013	Dr. v. Fioreschy
17.-18.07.2013	Dr. Holz knecht
24.-25.08.2013	Dr. Wegher
31.-01.09.2013	Dr. Stimpfl
07.-08.09.2013	Dr. v. Fioreschy

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holz knecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 448
Dr. Stimpfl	0471	886 782

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

03.-09.08.2013	Kurtatsch/Cortaccia
10.-16.08.2013	Tramin/Termeno
17.-23.08.2013	Neumarkt/Egna
24.-30.08.2013	Auer/Orta
31.-06.09.2013	Salurn/Salorno
07.-13.09.2013	Kurtatsch/Cortaccia

## Recyclinghof

### Öffnungszeiten

jeden Mittwoch von  
07:30 bis 12:00 Uhr und von  
14:30 bis 18:30 Uhr  
jeden Samstag von  
07:30 bis 12:00 Uhr

Die Firmen dürfen nur mehr  
am Mittwoch abladen



## Absage Blumenwettbewerb 2013

Aufgrund zu weniger Teilnehmer und dadurch aus organisatorischen Gründen müssen wir den für heuer angesetzten Blumenwettbewerb leider absagen.

Wir werden aber trotzdem die Entwicklung vieler Blumen und Gärten im Laufe des Sommers in Auer in Bildern festhalten und im Herbst einen gesellschaftlichen, öffentlichen Abend organisieren wo das Ergebnis bestaunt werden kann.

Wollen wir hoffen, dass nächstes Jahr unser Blumenwettbewerb unter einen besseren Stern startet und wieder veranstaltet werden kann.

Veranschönerungsverein Auer

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Die Firmen dürfen nur mehr am Mittwoch abladen	

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

#### Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica (Tel. 0471 811 901)

Hauptplatz Nr. 5/P.zza principale, 5  
Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung

#### Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Verschönerungsverein	Langer Dienstag	06.08.2013	19:00 Uhr	Nationalstraße	
Verschönerungsverein	Martedì lunghi	06.08.2013	ore 19:00	via Nazionale	
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	06.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	08.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
KVW Jugend	Filmabend	09.08.2013	21:15 Uhr	Widumhof Auer	
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	09.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
KVW Jugend	Filmabend	10.08.2013	21:15 Uhr	Widumhof Auer	
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	12.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	13.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
Freilichtspiele	Die deutschen Kleinstädter	14.08.2013	21:00 Uhr	Klösterle St. Florian	Neumart/Laag 0471 812 128
Pfarrgemeinde Auer	Mariä-Himmelfahrt	15.08.2013	10:00 Uhr	Marienkirche	mit Kräutersegnung
Wein und Kultur	46. Unterlandler Weinkosttage	22.08.2013	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	0471 810 231
Wein und Kultur	46. Unterlandler Weinkosttage	23.08.2013	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	0471 810 231
Jugendzentr. Westcoast	Rocking Mountain-Fennberg	23.08.2013	17:00 Uhr	Fennberg	
Jugendzentr. Westcoast	Rocking Mountain-Fennberg	24.08.2013	10:00 Uhr	Fennberg	
Wein und Kultur	46. Unterlandler Weinkosttage	24.08.2013	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	0471 810 231
Musikkapelle Auer	Musikfest	25.08.2013	11:00 Uhr	Erholungszone	Schwarzenbach
Pfarrgemeinde Auer	Pfarrwallfahrt	25.08.2013	08:00 Uhr	Gampen-Aldein	



**Bildungsausschuss Auer**  
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)



Erntezeit.  
Tempo di raccolto.



**Raiffeisen** *Versicherungsdienst  
Servizi Assicurativi*

Jeder Handgriff muss sitzen, damit die Ernte unversehrt und termingerecht eingebracht wird. Wie gut, dass es einen Versicherungspartner gibt, der hilft, diese Zeit heil und ohne finanzielle Einbußen zu überstehen. Informieren Sie sich über die Absicherungsmöglichkeiten für sich selbst, Ihre Familie und Ihre Erntehelfer.

Affinché il raccolto si concluda senza imprevisti ed entro i tempi stabiliti, ogni decisione deve essere calibrata attentamente. Fortunatamente, esiste un partner assicurativo pronto ad affiancarvi, per superare indenni e senza perdite finanziarie questa fase. Informatevi sulle diverse forme di tutela per voi, la vostra famiglia e i vostri collaboratori.

[www.raiffeisen.it/unterland](http://www.raiffeisen.it/unterland)  
[www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina](http://www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina)

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina